

Apulée, Métamorphoses, I-III

LIVRE I

I, 1.

At ego	Quant à moi,
tibi	pour toi,
sermone isto Milesio	dans ce style milésien,
uarias fabulas conseram	je coudrais (attacherais ensemble) des récits variés
auresque tuas beniuolas [...] permulceam	et je charmerais tes oreilles rendues bienveillantes
lepido susurro	par un agréable chuchotement
– modo si	– si seulement
non spreueris inspicere	tu ne dédaignes pas de regarder
papyrus Aegyptiam	un papyrus égyptien
inscriptam	écrit
argutia	par la pointe aigüe
Nilotici calami –	d’un roseau du Nil –
ut mireris	pour que tu voies
figuras fortunasque hominum	les formes et les conditions des hommes
in alias imagines conuersas	changées en d’autres représentations
et in se rursum mutuo nexu relectas.	et de nouveau redevenues en elles-mêmes par un enchaînement inverse.
Exordior. « Quis ille ? »	Je commence : « qui c’est, lui ? »
Paucis accipe.	En peu de mots, reçois-le.
Hymettos Attica	L’Hymette attique,
et Isthmos Ephyrea	l’isthme éphyréen,
et Taenaros Spartiatica,	et le Thénare des environs de Sparte,
glebae felices	terres heureuses (fécondes)
conditae felicioribus aeternum libris	célébrées pour l’éternité par des livres plus heureux encore,
mea vetus prosapia est ;	sont mon antique lignée ;
ibi linguam Atthidem merui	c’est là que j’ai gagné la langue d’Athènes
primis pueritia stipendis.	par la solde première de mon enfance.
Mox	Puis
in urbe Latia	dans la ville du Latium,
aduena	étranger
studiorum Quiritium	aux études des Quirites,
excolui	je pratiquai

indigenam sermonem	la langue de l'endroit
aerumnabili labore	au prix d'un effort accablant,
aggressus	avançant
nullo magistro praeunte.	sans qu'aucun maître ne me précède (/ne me gouverne).
En ecce praefamur ueniam	Et voici que nous demandons grâce à l'avance
si	si
rudis locutor	locuteur grossier
exotici ac forensis sermonis	d'une langue exotique et étrangère
offendero (quid = aliquid).	je commets quelque faute.
Iam	Déjà
haec ipsa immutatio uocis	ce changement lui-même de langue
quem equidem accessimus	que pour notre part nous avons commencé à opérer
respondet	correspond (répond)
stilo	au style
desultoriae scientiae.	d'une science de haute voltige.
Fabulam Graecanicam incipimus.	Nous commençons un récit à la manière des Grecs.
Lector intende : laetaberis.	Lecteur, prête attention : tu te réjouiras.

Quant à moi, pour toi, dans ce style milésien, je coudrais (attacherais ensemble) des récits variés et je charmerais tes oreilles rendues bienveillantes par un agréable chuchotement – si seulement tu ne dédaignes pas de regarder un papyrus égyptien écrit par la pointe aigüe d'un roseau du Nil – pour que tu voies les formes et les conditions des hommes changées en d'autres représentations et de nouveau redevenues en elles-mêmes par un enchaînement inverse. Je commence : « qui c'est, lui ? » En peu de mots, reçois-le. L'Hymette attique, l'isthme éphyréen, et le Thénare des environs de Sparte, terres heureuses (fécondes) célébrées pour l'éternité par des livres plus heureux encore, sont mon antique lignée. C'est là que j'ai gagné la langue d'Athènes par la solde première de mon enfance. Puis dans la ville du Latium, étranger aux études des Quirites, je pratiquai la langue de l'endroit au prix d'un effort accablant, avançant sans qu'aucun maître ne me précède (/ne me gouverne). Et voici que nous demandons grâce à l'avance si locuteur grossier d'une langue exotique et étrangère je commets quelque faute. Déjà ce changement lui-même de langue notre correspond (répond) au style d'une science de haute voltige. Nous commençons un récit à la manière des Grecs. Lecteur, prête attention : tu te réjouiras.

I, 2.

Thessaliam	En Thessalie
– nam et	– et, en effet,
illic	là-bas
[...] fundamenta	les assises
originis maternae nostrae	de notre ascendance maternelle
[...] prodita	transmises
a Plutarcho illo inclito	par l'illustre Plutarque
ac mox	et puis
Sexto philosopho	par Sextus le philosophe,
nepote ejus	son neveu,
[...] faciunt	font
gloriam nobis	notre gloire –
petebam	je me rendais,
eam Thessaliam	donc, en Thessalie
ex negotio.	pour le commerce.
Postquam [...] emersi	Après avoir parcouru
ardua montium	des montagnes abruptes,
et lubrica vallium	des vallées glissantes,
et roscida cespitum	des sols couverts de rosée
et glebosa camporum,	et des champs labourés,
[...] uehens	montant
in equo	un cheval
indigena	du pays
peralbo	d'une extrême blancheur,
iam eo quoque	comme il était déjà
admodum fesso	bien fourbu,
[...] in pedes desilio	je mets pied à terre,
ut ipse etiam	afin que, moi aussi,
discuterem fatigationem sedentariam	je dissipe la fatigue d'être assis,
incessus vegetatione,	en marchant ;
equi sudorem fronde detergeo,	j'essuie la sueur du cheval avec des feuilles,
frontem curiose exfrico,	frictionne son front avec soin,
auris remulceo,	lui caresse les oreilles,

frenos detraho,	lui retire son mors,
sensim proueho	et le fais lentement avancer
in gradum lenem,	d'un pas modéré,
quoad [...] solitum ac naturale praesidium	jusqu'au point où un remède habituel et naturel
eliquaret	fit passer
lassitudinis incommodum alui.	le désagrément de la fatigue de ses intestins.
Ac dum is	Et tandis qu'il
[...] adfectat ientaculum	est en quête d'un repas,
ambulatorium prata	le long des prés sur le chemin
quae praeterit	par lesquels il passe,
pronus	en penchant la tête,
ore in latus detorto	sa bouche alors tournée d'un côté et de l'autre,
[...] tertium me facio	je me fais le troisième
duobus comitum	de deux compagnons,
qui forte paululum processerant.	qui avaient avancé quelque peu par hasard.
Ac dum ausculto	Et tandis que j'écoute avec attention
quid sermonis agitent,	quel genre de conversation les préoccupait,
alter exerto cachinno [...] inquit	l'un d'eux, produisant un rire bruyant, dit :
« Parce in verba ista	« Épargne-nous ces mauvaises paroles,
haec tam absurda	si absurdes
tamque immania	et si monstrueuses,
mentiendo. »	ces mensonges. »
Isto accepto	Ceci ayant été appris (ayant appris ceci),
sititor alioquin nouitatis :	je suis du reste avide de nouveauté :
« Immo uero » inquam	« Au contraire, dis-je,
« impertite sermone	partagez-moi votre conversation,
non quidem curiosum	non pas que je sois quelqu'un d'indiscret
sed qui uelim scire uel cuncta	mais plutôt quelqu'un qui désire tout savoir
uel certe plurima ;	ou bien un très grand nombre de choses ;
simul lepida iucunditas fabularum	en même temps le charme agréable de ces histoires
leuigabit apritudinem iugi	atténuera l'âpreté de la crête
quod insurgimus. »	sur laquelle nous grimpons. »

En Thessalie – et, en effet, là-bas les assises de notre ascendance maternelle transmises par l'illustre Plutarque et puis par Sextus le philosophe, son neveu, font notre gloire – je me rendais, donc, en Thessalie pour le commerce. Après avoir parcouru des montagnes abruptes, des vallées glissantes, des sols couverts de rosée et des champs labourés, montant un cheval du pays d'une extrême blancheur comme il était déjà bien fourbu, je mets pied à terre, afin que, moi aussi, je dissipe la fatigue d'être assis, en marchant ; j'essuie la sueur du cheval avec des feuilles, frictionne son front avec soin, lui caresse les oreilles, lui retire son mors, et le fais lentement avancer d'un pas modéré, jusqu'au point où un remède habituel et naturel fit passer le désagrément de la fatigue de ses intestins. Et tandis qu'il est en quête d'un repas, le long des prés sur le chemin par lesquels il passe, en penchant la tête, sa bouche alors tournée d'un côté et de l'autre, je me fais le troisième de deux compagnons, qui avaient avancé quelque peu par hasard. Et tandis que j'écoute avec attention quel genre de conversation les préoccupait, l'un d'eux, produisant un rire bruyant, dit :

« Épargne-nous ces mauvaises paroles, si absurdes et si monstrueuses, ces mensonges. »

Ceci ayant été appris (ayant appris ceci), je suis du reste avide de nouveauté : « Au contraire, dis-je, partagez-moi votre conversation, non pas que je sois quelqu'un d'indiscret mais plutôt quelqu'un qui désire tout savoir, ou bien un très grand nombre de choses ; en même temps le charme agréable de ces histoires atténuera l'âpreté de la crête sur laquelle nous grimpons. »

I, 3-4

At ille qui coeperat :	Mais celui qui avait commencé :
	dit :
« Ne », inquit, « istud mendacium est tam uerum quam siqui uelit dicere magico susurramine reuerti amnes agiles, mare pigrum conligari, uentos inanimes expirare, solem inhiberi, lunam despumari, stellas euelli, diem tolli, noctem teneri. »	« Oui, dit-il, ce mensonge est aussi vrai que si quelqu'un voulait dire (prétendait) par un murmure magique que l'on refluit des courants agiles, que l'on enchaînait une mère dormante, que l'on ôtait le souffle à des vents qui en étaient privés, que l'on retenait le soleil, que l'on enlevait l'écume de la lune, que l'on décrochait les étoiles, que l'on supprimait le jour et que l'on maintenait la nuit. »
Tunc ego in uerba fidentior [...] inquam :	Alors moi, plus confiant dans mes paroles, je dis :
« Heus tu » inquam « qui sermonem ieceris priorem, ne pigeat te uel taedeat reliqua pertexere », et ad alium :	« Hé, dit-il, toi qui avais engagé la discussion en premier, ne sois pas contrarié ni ne dédaigne pas d'achever le reste de ton histoire », et en s'adressant à l'autre :
« Tu uero crassis auribus et obstinato corde respice quae forsitan perhibeantur uere.	« Mais toi, avec tes oreilles bouchées et avec ton cœur obstiné tu repousses ce qui est peut-être raconté conformément à la vérité.
Minus hercule calles prauissimis opinionibus ea putari mendacia quae [...] videantur uel auditu noua uel uisu rudia uel certe supra captum cogitationis ardua si exploraris quae paulo accuratius, non modo [...] senties compertu euentia uerum etiam factu facilia.	Par Hercule (Ma parole !) ! tu ne sais pas trop, par de très mauvaises croyances, que l'on considère comme des mensonges ce qui semble nouveau à l'ouïe, inconnu à la vue, ou difficile certainement au-dessus de l'entendement si tu examines ces faits un peu plus soigneusement/ avec un peu plus d'attention, tu percevras non seulement qu'ils sont évidents à comprendre mais même faciles à accomplir.
[4] Ego denique uespera dum [...] in conuiuas aemulus	[4] Enfin, moi, le soir tandis que, cherchant à imiter mes convives,

gestio	j'étais impatient
contruncare	de mâcher
offulam polentae caseatae,	un morceau de polenta au fromage
modico secus grandiozem	autrement plus gros que de raison ;
[...] minimo minus interii	j'ai failli périr
mollitie cibi glutinosi	sous l'effet de la mollesse de la nourriture gluante
faucibus inhaerentis	restée collée dans ma gorge
et meacula spiritus distinctis	et obstruant le passage de mon souffle.
Et tamen	Et cependant,
Athenis proxime	à Athènes, tout dernièrement,
et ante Poecilen porticum	et devant le portique du Poecile
aspexi isto gemino obtutu	j'ai vu, de ces deux yeux vu
circulatorez	qu'un saltimbanque
[...] deuorasse	avait englouti/ avoir englouti
mucrone infesto	par sa pointe dangereuse
equestrem spatham praeacutam,	une épée effilée de chevalier,
ac mox eundem	et puis que le même homme,
inuitamento exiguae stipis	encouragé par quelque pièce,
condidisse	avait enfoncé/ avoir enfoncé
in ima viscera	au plus profond de ses entrailles
uenatoriam lanceam,	une lance de chasseur,
qua parte minatur exitium	par le bout qui précipite sa chute.
Et ecce pone lanceae ferrum	Et voici que derrière le fer de la lance,
qua bacillum inuersi teli	par laquelle la hampe de l'arme renversée
per ingluuiem subit	sort de sa gorge
ad occipitium	jusque derrière sa tête,
puer in mollitiem decorus insurgit	un garçon gracieux jusqu'à en être efféminé surgit
inque flexibus tortuosis	et, par des courbes tortueuses,
eneruam et exossam saltationem explicat	déploie une danse languissante et désarticulée
cum omnium admiratione qui	avec l'admiration de nous tous qui
aderamus :	étions là :
diceres [...] serpentem generosum	on aurait dit qu'un noble serpent
lubricis amplexibus inhaerere	enlaçait par des étreintes glissantes
dei medici baculo,	le bâton du dieu médecin,
quod nodosum ramulis semiamputatis	<bâton> noueux aux rameaux à demi coupés
gerit.	qu'il porte.
Sed iam cedo	Mais désormais, voyons,
sodes	je t'en prie,
tu, qui coeperas,	toi, qui avais commencé,
fabulam remetire	reprenais ton histoire.
Ego tibi solus haec credam	Moi, je te croirai, toi seul
pro isto,	à la place de celui-ci,
et [...] prandio participabo	et je participerai au déjeuner
quod ingressui fuerit	qu'il y aura à notre entrée
primum stabulum	dans la première auberge venue.
Haec merces	Cette récompense
tibi deposita est. »	t'est réservée. »

Mais celui qui avait commencé dit :

« Oui, dit-il, ce mensonge est aussi vrai que si quelqu'un voulait dire (→ prétendait) par un murmure magique que l'on refluit des courants agiles que l'on enchaînait une mère dormante, que

l'on ôtait le souffle à des vents qui en étaient privés, que l'on retenait le soleil, que l'on enlevait l'écume de la lune, que l'on décrochait les étoiles, que l'on supprimait le jour et que l'on maintenait la nuit. »

Alors moi, plus confiant dans mes paroles :

« Hé, dit-il, toi qui avais engagé la discussion en premier, ne sois pas contrarié ni ne dédaigne pas d'achever le reste de ton histoire », et en s'adressant à l'autre : « Mais toi, tu repousses avec tes oreilles bouchées et avec ton cœur obstiné ce qui est peut-être raconté conformément à la vérité. Par Hercule (Ma parole !) ! tu ne sais pas trop, par de mauvaises croyances, que l'on considère comme des mensonges ce qui semble nouveau à l'ouïe, inconnu à la vue ou difficile, certainement au-delà de l'entendement si tu examines ces faits avec un peu plus d'attention, tu percevras non seulement qu'elles sont évidentes à comprendre mais même faciles à accomplir. [4] Enfin, moi, le soir, tandis que, cherchant à imiter mes convives, j'étais impatient de mâcher un morceau de polenta au fromage autrement plus gros que de raison, j'ai failli périr sous l'effet de la mollesse de la nourriture gluante restée collée dans ma gorge et obstruant le passage de mon souffle. Et cependant, à Athènes, tout dernièrement, et devant le portique du Pœcile j'ai vu, de ces deux yeux vu qu'un saltimbanque avait englouti par sa pointe dangereuse une épée effilée de chevalier, et puis que le même homme, encouragé par quelque pièce, avait enfoncé au plus profond de ses entrailles une lance de chasseur par le bout, qui précipite sa chute. Et voici que derrière le fer de la lance, par laquelle la hampe de l'arme renversée sort de sa gorge jusque derrière sa tête, un garçon gracieux jusqu'à en être efféminé surgit et, par des courbes tortueuses, déploie une danse languissante et désarticulée avec l'admiration de nous tous qui étions là : on aurait dit qu'un noble serpent enlaçait par des étreintes glissantes le bâton du dieu médecin, <bâton> noueux aux rameaux à demi coupés qu'il porte. Mais désormais, voyons, je t'en prie, toi, qui avais commencé, reprends ton histoire. Moi je te croirai toi seul à la place de celui-ci, et je participerai au déjeuner qu'il y aura à notre entrée dans la première auberge venue. Cette récompense t'est réservée. »

I, 5-6

At ille :	Mais celui-là :
« quidem [...] aequi bonique facio istud quod polliceris, uerum porro exordiar quod inchoaueram.	« Je m'accommode assurément de ce que tu me promets, mais je reprendrai plus tard ce que j'avais commencé.
Sed prius, tibi deierabo solem istum omniuidentem deum me uera comperta memorare, nec uos ulterius dubitabitis si [...] perueneritis	Mais d'abord, je te jurerai par le soleil, ce dieu qui voit tout, de raconter des vérités reconnues, et vous, vous n'en douterez plus, si vous parvenez
Thessaliae proximam ciuitatem, quod ibidem passim passim sermo iactetur per ora populi quae palam gesta sunt.	à la cité la plus proche de Thessalie, parce que là-même, de toutes parts, un bruit est répandu sur les lèvres du peuple, qui sont connues de tous.
Sed prius noritis ut cuiatis sim, qui sim :	Mais apprenez d'abord de quel pays je suis, (et) qui je suis :
Aristomenes sum, Aegiensis ; audite et quo quaestu me teneam :	je suis Aristomène, habitant d'Ægium. Écoutez aussi par quel métier je gagne ma vie :
melle uel caseo et huiusce modi cauponarum mercibus	avec du miel ou bien du fromage et des marchandises que l'on trouve dans des auberges de ce genre,
ultra citra discurrens per Thessaliam Aetoliam Boetiam.	je cours par-ci par-là, d'un côté à l'autre à travers la Thessalie, l'Étolie et la Béotie.
Comperto itaque Hypatae, quae ciuitas antepollet cunctae Thessaliae, [...] distrahi caseum recens et sciti saporis admodum commodo pretio, festinus adcurri id omne praestinatorus.	C'est pourquoi, ayant appris qu'à Hypata, cité qui surpasse la Thessalie tout entière, l'on vendait du fromage frais et de bon goût à un prix tout à fait convenable, promptement, j'ai accouru, disposé à acheter tout cela.
Sed ut fieri adsolet [...] spes compendii frustrata est me, sinistro pede profectum ; enim pridie Lupus negotiator magnarius omne [...] coemerat.	Mais, comme il arrive d'ordinaire, mon espoir de faire un profit a disparu pour moi, étant parti du pied gauche ; en effet, la veille, Lupus, un négociant en gros, avait tout acheté en bloc.

Ergo igitur	Donc, alors,
inefficaci celeritate faitgatus	fatigué par ma célérité inutile,
[...] ad balneas processeram	je m'étais dirigé vers les bains
commodum uespera oriente :	précisément à la nuit tombante :
[6] ecce Socraten conspicio	[6] voici que j'aperçois Socrate,
contubernalem meum.	mon vieux compagnon.
Humi sedebat	Il était assis par terre,
scissili palliastro semiamictus,	à moitié vêtu d'un vieux manteau déchiré,
paene alius lurore,	le teint livide, presque celui d'un autre,
deformatus	défiguré
ad miseram maciem,	jusqu'à une maigreur misérable,
qualia fortunae decermina	tels les rebuts de la fortune
solent stipes erogare	qui ont l'habitude de mendier
in triuiis.	aux carrefours.
Hunc talem,	Le voyant dans un tel état,
quamquam necessarium	bien qu'il fût un ami
et summe cognitum,	et que je le connusse fort bien (litt. : fort bien connu),
tamen propius accessi	je me rapprochai tout de même <de lui>
dubia mente :	d'un esprit hésitant :
« Hem, » inquam « mi Socrates, quid istud?	“Eh quoi, dis-je, mon cher Socrate, qu'est-ce là ?
Quae facies ?	Quel spectacle !
Quod flagitium ?	Quel scandale !
At uero	Mais, certainement,
domi tuae	chez toi (litt. : dans ta maison)
iam defletus [...] es	on t'a déjà pleuré (litt. : tu as déjà été pleuré)
et conclamatus,	et tu as reçu le dernier adieu,
[...] dati liberis tuis	on a donné à tes enfants
tutores	des tuteurs,
iuridici prouincialis decreto	sur décision d'un juge de province,
uxor	ton épouse,
persolutis feralibus officiis	une fois ses devoirs funèbres accomplis,
[...] deformata	alors altérée
luctu et maerore	par un deuil et une tristesse
diuturno,	durables,
[...] oculis suis difflētis paene	ses yeux étant presque perdus à force de pleurer,
ad extremam captiuitatem,	jusqu'à l'aveuglement complet,
[...] compellitur	est contrainte
a suis sibi parentibus	par ses propres parents
hilarare	d'égayer
domus infortunium	le malheur de sa demeure
gaudiis	par les réjouissances
nouarum nuptiarum.	de nouvelles noces.
At tu	Mais toi,
[...] uiseris hic	tu es apparu ici
laruale simulacrum	tel un fantôme spectral
cum summo dedecore nostro »	pour notre plus grande honte !
« Aristomene, » inquit	— Aritomène, dit-il,
« ne tu [...] ignoras	toi, tu ignores vraiment
fortunarum lubricas ambages	les détours glissants de la Fortune,

et instabiles incursiones	ses attaques chancelantes,
et reciprocas uicissitudines »,	et ses vicissitudes alternatives” ;
et cum dicto	et, tout en parlant,
sutili centunculo	avec un haillon rapiécé,
[...] obtexit	il recouvrit
faciem suam	son visage
iam dudum punicantem	depuis quelque temps rouge
prae pudore	de honte,
ita ut [...] renudo	à tel point qu’il met à nu
cetera corporis	le reste de son corps
ab umbilico pube tenus.	du nombril jusqu’au pubis.
Nec denique perpressus ego	Et, enfin, ne pouvant supporter plus longtemps
tam miserum aerumnae spectaculum	la vue si misérable de ses peines,
iniecta manu	après lui avoir donné la main (litt. : la main étant jetée),
ut adsurgat enitor.	je fais un effort pour qu’il se lève.

Mais celui-là : « Je m’accommode assurément de ce que tu me promets, mais je reprendrai plus tard ce que j’avais commencé. Mais d’abord, je te jurerai par le soleil, ce dieu qui voit tout, de raconter des vérités reconnues, et vous, vous n’en douterez plus, si vous parvenez à la cité la plus proche de Thessalie, parce que là-même, de toutes parts, un bruit est répandu sur les lèvres du peuple, qui sont connues de tous. Mais apprenez d’abord de quel pays je suis, qui je suis : je suis Aristomène, habitant d’Ægium. Écoutez aussi par quel métier je gagne ma vie : avec du miel ou bien du fromage et des marchandises que l’on trouve dans des auberges de ce genre, je cours par-ci par-là, d’un côté à l’autre à travers la Thessalie, l’Étolie et la Béotie. C’est pourquoi, ayant appris qu’à Hypata, cité qui surpasse la Thessalie tout entière, l’on vendait du fromage frais et de bon goût à un prix tout à fait convenable, promptement, j’ai accouru, disposé à acheter tout cela. Mais, comme il arrive d’ordinaire, mon espoir de faire un profit a disparu pour moi, étant parti du pied gauche ; en effet, la veille, Lupus, un négociant en gros, avait tout acheté en bloc. Donc, alors, fatigué par ma célérité inutile, je m’étais dirigé vers les bains précisément à la nuit tombante : [6] voici que j’aperçois Socrate, mon vieux compagnon. Il était assis par terre, à moitié vêtu d’un vieux manteau déchiré, le teint livide, presque celui d’un autre, défiguré jusqu’à une maigreur misérable, tels les rebuts de la fortune qui ont l’habitude de mendier aux carrefours. Le voyant dans un tel état, bien qu’il fût un ami et que je le connusse fort bien (litt. : fort bien connu), je me rapprochai tout de même <de lui> d’un esprit hésitant :

“Eh quoi, dis-je, mon cher Socrate, qu’est-ce là ? Quelle mine ! Quel scandale ! Mais, certainement, chez toi (litt. : dans ta maison) on t’a déjà pleuré (litt. : tu as déjà été pleuré) et tu as reçu le dernier adieu, on a donné à tes enfants des tuteurs, sur décision d’un juge de province, ton épouse, une fois ses devoirs funèbres accomplis, alors altérée par un deuil et une tristesse durables, ses yeux étant presque perdus à force de pleurer, jusqu’à l’aveuglement complet, est contrainte par ses propres parents d’égayer le malheur de sa demeure par les réjouissances de nouvelles noces. Mais toi, tu es apparu ici tel un fantôme spectral pour notre plus grande honte !

— Aristomène, dit-il, toi, tu ignores vraiment les détours glissants de la Fortune, ses attaques chancelantes, et ses vicissitudes alternatives” ; et, tout en parlant, avec un haillon rapiécé, il recouvrit naguère son visage depuis quelque temps rouge de honte, à tel point qu’il met à nu le reste de son corps du nombril jusqu’au pubis. Et, enfin, ne pouvant supporter plus longtemps la vue si misérable de ses peines, après lui avoir donné la main (litt. : la main étant jetée), je fais un effort pour qu’il se lève.

I, 7.

At ille, ut erat, capite uelato :	Mais lui, dans l'état où il était, avec la tête voilée, dit :
« Sine, sine, » inquit	“Laisse, laisse, dit-il,
« Fortuna fruatur diutius	la Fortune jouir plus longtemps
tropaeo	du trophée
quod fixit ipsa ».	qu'elle-même a fixé.”
Effeci sequatur,	Je fis en sorte qu'il me suivît,
et simul [...] exuo	et, en même temps, me débarrasse
unam e duabus laciniis meis	de l'un de mes deux vêtements,
eumque propere uestio	et je l'habille rapidement,
dicam an	ou peut-être devrais-je dire
contego	que je le couvre,
et ilico lauacro trado,	et l'emmène aussitôt au bain,
[...] ipse praeministro	je lui procure moi-même
quod unctui,	de quoi se parfumer
quod tersui,	et de quoi se frotter ;
[...] operose effrico	je frictionne, laborieusement,
sordium enormem eluuiem,	une énorme quantité d'eau crasseuse,
probe curato	après qu'il fut fort bien soigné,
lassus ipse	moi-même harassé,
fatigatum aegerrime sustinens	soutenant avec grand-peine son corps épuisé,
ad hospitium [...] perduco,	je le conduis à mon hôtel,
lectulo refoueo,	le réchauffe dans mon petit lit,
cibo satio,	le rassasie de nourriture,
poculo mitigo,	l'apaise d'un breuvage
fabulis permulceo.	et le charme par des histoires.
Iam procliuis est	Déjà il est enclin à
adlubentia sermonis	se laisser aller à la conversation,
et ioci	à la plaisanterie
et scitum etiam cauillum,	et ses balivernes sont même spirituelles,
iam dicacitas timida,	déjà sa raillerie est timide,
cum	lorsque,
ille imo [...] cruciabilem suspirium ducens	celui-là, poussant bien au contraire un soupir torturant,
de pectore	du fond de sa poitrine,
dextra saeuiente frontem replaudens :	frappant à coups redoublés son front de sa main droite déchaînée :
« Me miserum » inquit	“Malheureux que je suis ! s'écrit-il,
« qui dum [...] consector	moi qui, tandis que j'ai recherché
voluptatem gladiatorii spectaculi	le plaisir d'un spectacle de gladiateurs
satis famigerabilis	assez célèbre,
in has aerumnas incidi	je suis devenu la proie de ces peines.
Nam, ut scis optime	En effet, comme tu le sais très bien,
Macedoniam profectus	m'étant rendu en Macédoine
secundum quaestum	pour faire une seconde fois du commerce
dum mense decimo ibidem attentus,	tandis que, après être resté au même endroit durant dix mois,
nummatior reuortor,	je revenais plus riche,
[...] spectaculum obiturus,	désireux d'assister au spectacle,

per transitum	sur le chemin,
modico prius quam	un peu avant
Larissam accederem	d'arriver à Larissa,
obsessus	attaqué
in quadam conualli	dans une certaine vallée encaissée
auia et lacunosa	impraticable et inégale,
a uastissimis latronibus	par des brigands très sauvages,
atque omnibus priuatus	et dépouillé de tout,
tandem euado,	je m'échappe enfin,
et utpote ultime adfectus	et parce que j'étais extrêmement affaibli,
[...] ad quandam cauponam Meroen deuorto	je suis descendu chez une certaine aubergiste, Méroé,
anum sed admodum scitulam,	une vieille dame néanmoins tout à fait charmante,
eique [...] refero	et je lui raconte
causas et peregrinationis diuturnae	les raisons à la fois de mon long voyage,
et domuitionis anxia	de mon pénible retour à la maison,
et spoliationis miserae ;	et du pillage misérable ;
quae [...] adplicat	elle s'applique
me tractare	à me traiter
nimis quam humane	d'une façon extrêmement bienveillante,
adorta cenae gratae	m'invitant à un dîner agréable
atque gratuitae	et gratuit,
ac mox	et après
cubili suo	dans son lit,
urigine percita	animée par un désir brûlant.
Et statim miser	Et aussitôt, misérable,
ut cum illa adquieui,	vu que j'ai trouvé du plaisir avec elle,
ab unico congressu	depuis cette unique fois,
consuetudinem contraho	j'engage une liaison
annosam ac pestilentem	interminable et malsaine,
et ipsas etiam lacinias	et ces mêmes vêtements
quas boni latrones	que les brigands bienveillants
concesserant	avaient laissés
contegendo mihi	pour me couvrir,
in eam contuli,	je les lui ai donnés,
operulas etiam	ainsi que les petits salaires
quas [...] merebam	que je touchais,
adhuc vegetus	étant encore vif,
saccariam faciens,	en faisant le métier de porteur de sacs,
quoad [...] bona uxor et mala fortuna	jusqu'au point où ma bonne épouse et ma mauvaise fortune
me [...] perduxit	m'amenèrent
ad istam faciem	à cette apparence
que paulo ante uidisti. »	que tu as vue un peu plus tôt.”

Mais lui, dans l'état où il était, avec la tête voilée : “Laisse, laisse, dit-il, la Fortune jouir plus longtemps du trophée qu'elle a elle-même fixé.”

Je fis en sorte qu'il me suivît, et, en même temps, me débarrasse de l'un de mes deux vêtements, et je l'habille rapidement, ou peut-être devrais-je dire que je le couvre, et l'emmène aussitôt au bain, je lui procure moi-même de quoi se parfumer et de quoi se frotter ; je frictionne, laborieusement, une énorme quantité d'eau crasseuse, après qu'il fut fort bien soigné, moi-même

harassé, soutenant avec grand-peine son corps épuisé, je le conduis à mon hôtel, le réchauffe dans mon petit lit, le rassasie de nourriture, l'apaise d'un breuvage et le charme par des histoires. Déjà il est enclin à se laisser aller à la conversation, à la plaisanterie et ses balivernes sont même spirituelles, déjà sa raillerie est timide, lorsque, celui-là, poussant bien au contraire un soupir torturant, du fond de sa poitrine, frappant à coups redoublés son front de sa main droite déchaînée :

“Malheureux que je suis ! s’écrit-il, moi qui, tandis que j’ai recherché le plaisir d’un spectacle de gladiateurs assez célèbre, je suis devenu la proie de ces peines. En effet, comme tu le sais très bien, m’étant rendu en Macédoine pour faire une seconde fois du commerce, tandis que, après être resté au même endroit durant dix mois, je revenais plus riche, désireux d’assister au spectacle sur le chemin, un peu avant d’arriver à Larissa, attaqué dans une certaine vallée encaissée impraticable et inégale, par des brigands très sauvages, et dépouillé de tout, je m’échappe enfin, et parce que j’étais extrêmement affaibli, je suis descendu chez une certaine aubergiste, Méroé, une vieille dame néanmoins tout à fait charmante, et je lui raconte les raisons à la fois de mon long voyage, de mon pénible retour à la maison, et du pillage misérable ; elle s’applique à me traiter d’une façon extrêmement bienveillante, m’invitant à un dîner agréable et gratuit, et après dans son lit, animée par un désir brûlant. Et aussitôt, misérable, vu que j’ai trouvé du plaisir avec elle, depuis cette unique fois, j’engage une liaison interminable et malsaine, et ces mêmes vêtements que les brigands bienveillants avaient laissés pour me couvrir, je les lui ai donnés, ainsi que les petits salaires que je touchais, étant encore vif, en faisant le métier de porteur de sacs, jusqu’au point où ma bonne épouse et ma mauvaise fortune m’amènèrent à cette apparence-là que tu as vue un peu plus tôt.

« Pol [...] inquam	— Par Pollux ! dis-je,
tu [...],	toi,
qui [...] praetulisti	qui as préféré
uoluptatem Veneriam	la volupté de Vénus
et scortum scortum	et une prostituée flasque
Lari et liberis	à ton foyer et à tes enfants,
quidem dignus es	tu es digne assurément
extrema sustinere,	de subir les pires choses,
si quid est tamen	si toutefois il y a quelque chose
nouissimo extremius. »	de pire que cet ultime <sort>.
At ille	Mais lui,
[...] admouens	portant
digitum a pollice proximum	l'index (litt. : le doigt le plus proche au pouce)
ori suo	à sa bouche
et in stuporem attonitus	et frappé de paralysie :
« Tace, tace » inquit	“Tais-toi, tais-toi !”, dit-il
et circumspiciens	Et, regardant autour de lui
tutamenta sermonis :	s'il pouvait parler en sécurité (litt. : les défenses de sa conversation),
« Parce » inquit « in feminam diuinam	“Ne fais rien contre cette femme divine, dit-il,
nequam tibi noxam contrahas	ne t'attire pas quelque ennui
lingua intemperante	avec ta langue immodérée (/sans retenue),
« Ain tandem ? » inquam	— Vraiment ? dis-je.
« [...] quid mulieris est	Quel genre de femme est
potens illa	cette femme puissante
et regina caupona	et reine de cabaret ?
« Saga » inquit	— Une magicienne
« et divina,	et une devineresse,
potens caelum deponere,	capable d'abaisser le ciel,
terram suspendere,	tenir la terre en suspens,
fontes durare,	pétrifier les sources,
montes diluere,	dissoudre les montagnes,
manes sublimare,	faire s'élever les mânes,
deos infimare,	rabaisser les dieux,
sidera extinguere,	éteindre les astres,
Tartarum ipsum inluminare »	et illuminer le Tartare lui-même.
« Oro te » inquam	— Je t'en prie ! dis-je,
aulaeum tragicum dimoueto	écarte ce rideau de tragédie,
et siparium scanicum complicato	replie cette tenture de théâtre
et cedo uerbis communibus. »	et parle avec des mots accessibles à tous !
« Vis » inquit « [...] audire	— Veux-tu entendre, dit-il,
unum uel alterum,	un ou deux,
immo	ou plutôt
plurima ejus facta ?	ses très nombreux exploits ?
Nam ut [...] non modo	Car, le fait que non seulement
incolae verum etiam	des autochtones mais aussi
Indi uel Aethiopes utrique	des Indiens ou des hommes des deux Éthiopies
uel ipsi Antichthones	ou même ceux des antipodes
se ament efflictim	l'aiment ardemment

folia sunt artis	est l'enfance de l'art
et nugae merae	et de pures balivernes.
Sed [...] audi	Mais écoute
quod [...] perpetravit	ce qu'elle a accompli
in conspectum plurimum	en présence de très nombreuses personnes.

— Par Pollux ! dis-je, toi, qui as préféré la volupté de Vénus et une prostituée flasque à ton foyer et à tes enfants, tu es digne assurément de subir les pires choses, si toutefois il y a quelque chose de pire que cet ultime <sort> Mais lui, portant l'index (litt. : le doigt le plus proche au pouce) à sa bouche et frappé de paralysie : “Tais-toi, tais-toi !”, dit-il. Et, regardant autour de lui s'il pouvait parler en sécurité : “Ne fais rien contre cette femme divine, dit-il, ne t'attire pas quelque ennui, avec ta langue immodérée (/sans retenue).”

— Vraiment ? dis-je. Quel genre de femme est cette femme puissante et reine de cabaret ?

— Une magicienne et une devineresse, capable d'abaisser le ciel, tenir la terre en suspens, pétrifier les sources, dissoudre les montagnes, faire s'élever les mânes, rabaisser les dieux, éteindre les astres, et illuminer le Tartare lui-même.

— Je t'en prie ! dis-je, écarte ce rideau de tragédie, replie cette tenture de théâtre et parle avec des mots accessibles à tous !

— Veux-tu entendre, dit-il, un ou deux, ou plutôt ses très nombreux exploits ? Car, le fait que non seulement des autochtones mais aussi des Indiens ou des hommes des deux Éthiopies ou même ceux des antipodes l'aiment ardemment est l'enfance de l'art et de pures balivernes. Mais écoute ce qu'elle a accompli en présence de très nombreuses personnes.

I, 9.

[...] Unico uerbo mutauit	Elle a changé d'un seul mot
amatorem suum,	son amant,
quod in aliam temerasset,	parce qu'il l'aurait trompée avec une autre,
in feram castorem,	en un castor farouche,
quod ea bestia	parce que cette bête,
captiuitatis metuens	craignant la captivité,
ab insequentibus se liberat	se délivre de ses poursuivants
praecisione genitalium,	grâce à l'ablation de ses parties génitales,
ut illi quoque simile proueniret	pour qu'il lui en arrivât autant à lui aussi,
quod uenerem habuit in aliam.	parce qu'il eut des relations avec une autre.
[...] Deformauit	Elle transforma
cauponem quoque	aussi un cabaretier,
uicinium atque	voisin et,
ob id aemulum,	pour cette raison, rival,
in ranam	en grenouille,
et nunc	et maintenant,
senx ille	ce vieillard,
dolium innatans uini sui	nageant dans un tonneau de son propre vin,
in faece submissus	plongé dans la lie,
[...] raucus appellat	enroué, salue
adutores pristinos,	ses anciens clients,
officosis roncis.	par des croassements obligeants.
[...] In arietem deformauit	Elle transforma en bélier
alium de foro,	un autre qui venait du forum,
quod aduersus eam locutus esset,	parce qu'il aurait parlé contre elle/ à son encontre,
et nunc aries ille	et maintenant, c'est un bélier qui
causas agit	plaide.
Eadem [...] damnauit	La même femme condamna
amatoris sui uxorem,	l'épouse de son amant,
quod dicacule probrum dixerat	parce qu'elle avait proféré des insultes quelque peu piquantes
in eam	à son égard,
iam in sarcina praegnationis	déjà accablée par sa grossesse (litt. : dans le fardeau de la grossesse),
obsepto utero	une fois son utérus obstrué
et reprigrato fetu	et la croissance du fœtus ralentie,
perpetua praegnatione,	à une grossesse perpétuelle,
et ut cuncti numerant	et, comme chacun le comptait,
onere misella illa distenditur	cette malheureuse est distendue par le poids
iam octo annorum	des huit années déjà écoulées
uelut elephantum paritura	comme si elle était sur le point d'accoucher d'un éléphant.

Elle a changé d'un seul mot son amant, qui l'aurait trompée avec une autre, en un castor farouche, parce que cette bête, craignant la captivité, se délivre de ses poursuivants grâce à l'ablation de ses parties génitales, pour qu'il lui arrivât autant, à lui aussi, parce qu'il eut des relations avec une autre. Elle transforma aussi un cabaretier, voisin et, pour cette raison, rival, en grenouille, et maintenant, ce vieillard, nageant dans un tonneau de son propre vin, plongé dans la lie, enroué, salue ses anciens clients, par des croassements obligeants. Elle transforma en bélier un autre qui venait du forum, qui avait parlé contre elle/ à son encontre, et maintenant, c'est un bélier

qui plaide. La même femme condamna l'épouse de son amant, parce qu'elle avait proféré des insultes quelque peu piquantes à son égard, déjà accablée par sa grossesse (litt. : dans le fardeau de la grossesse), une fois son utérus obstrué et la croissance du fœtus ralentie, à une grossesse perpétuelle, et, comme chacun le comptait, la malheureuse est distendue par le poids des huit années déjà écoulées comme si elle était sur le point d'accoucher d'un éléphant.

I, 10.

Quae cum subinde ac multi nocerentur	Comme cela revenait et que beaucoup étaient lésés,
publicitus indignatio percrebruit	l'indignation s'est répandue publiquement
statutumque	et il fut décidé
ut in eam [...] uindicaretur	que, le lendemain, on sévirait contre elle
die altera	le lendemain,
seuerissime	avec la plus grande dureté,
saxorum iaculationibus.	par des jets de pierres (= par lapidation).
Quod consilium [...] anteuertit	Et ce dessein, elle le prévint
uirtutibus cantionum	par les qualités de (/ la vertu de) ses incantations,
et ut illa Medea	et de même que la fameuse Médée,
unius dieculae [...] indutiis	une fois un délai d'une seule journée
impetratis	obtenu
a Creone	de Créon,
[...] deusserat	elle avait entièrement brûlé
totam eius domum	toute la maison de cet homme
filiamque	et sa fille
cum ipso sene	avec le vieillard lui-même
flammis coronalibus,	dans des flammes produites par une couronne,
sic haec	de même, cette femme
deuotionibus sepulchralibus	une fois des sortilèges sépulcraux
in scrobem procuratis,	prodigués sur une fosse,
ut mihi temulenta narrauit	comme elle me le raconta, ivre,
proxime,	il y a peu,
cunctos [...] clausit	elle les enferma tous
in suis sibi domibus	dans leur propre maison
tacita numinum uiolentia,	par la force silencieuse des puissances divines,
ut toto biduo	si bien que, pendant deux jours entiers
[...] ipsi quiuerint	eux-mêmes ne purent
non claustra perfringi,	ni briser les verrous,
non fores euelli,	ni arracher les portes,
non denique [...] perforari	ni finalement percer
parietes,	les murs,
quoad mutua hortatione	jusqu'à ce que, dans un encouragement mutuel,
consone	d'une voix unanime,
clamitarent	ils se soient écriés,
quam sanctissime deierantes	jurant de la manière la plus solennelle possible
sese neque ei manus admolituros,	qu'ils ne porteraient pas la main sur elle,
et si quis	et que si quelqu'un
aliud cogitarit	projetait autre chose,
salutare laturos subsidium.	ils lui porteraient un secours salutaire.
Et sic illa propitiata	Et ainsi celle-ci, apaisée,
totam ciuitatem absolutit	délivra toute la cité.
At uero	Toutefois,
[...] transtulit	elle transporta
coetus illius auctorem	l'auteur de ce rassemblement,
nocte intempesta	dans une nuit profonde
cum tota domo,	avec toute sa maison,
id est parietibus	c'est-à-dire avec les murs,

et ipso solo	même le terrain
et omni fundamento,	et toutes les fondations,
ut erat, clausa	fermée, comme elle était,
ad centesimum lapidem	à cent milles de là
in aliam ciuitatem	dans une autre cité
summo uertice [...] sitam	située au plus haut sommet
montis exasperati	d'un mont escarpé
et ob id	et pour cette raison
ad aquas sterilem	privé d'eau.
Et quoniam	Et puisque
densa inhabitantium aedificia	les bâtiments serrés des habitants
[...] non dabant	ne laissaient
locum nouo hospiti,	pas de place à un nouvel arrivant,
ante portam proiecta domo	ayant jeté la maison devant la porte de la ville,
discessit.	elle s'en alla.

Comme cela revenait et que beaucoup étaient lésés, l'indignation s'est répandue publiquement et il fut décidé que, le lendemain, on sévirait contre elle, avec la plus grande dureté, par des jets de pierres (= par lapidation). Et ce dessein, elle le prévint par la vertu de ses incantations, et de même que la fameuse Médée, une fois un délai d'une seule journée obtenu de Créon, elle avait entièrement brûlé toute sa maison et sa fille avec le vieillard lui-même dans des flammes produites par une couronne, de même, cette femme, une fois des sortilèges sépulcraux prodigués sur une fosse, comme elle me le raconta, ivre, il y a peu, les enferma dans leur propre maison par la force silencieuse des puissances divines, si bien que, pendant deux jours entiers eux-mêmes ne purent ni briser les verrous, ni arracher les portes, ni finalement percer les murs, jusqu'à ce que, dans un encouragement mutuel, d'une voix unanime, ils se soient écriés, jurant de la manière la plus solennelle possible, qu'ils ne porteraient pas la main sur elle, et que si quelqu'un projetait autre chose, pour la sauver, ils lui porteraient secours. Et ainsi celle-ci, apaisée, délivra toute la cité. Toutefois, elle transporta l'auteur de ce rassemblement, par une nuit profonde avec toute sa maison, c'est-à-dire avec les murs, même le terrain et toutes les fondations, fermée, comme elle était, à cent milles de là dans une autre cité située au plus haut sommet d'un mont escarpé et, pour cette raison, privé d'eau. Et puisque les bâtiments serrés des habitants ne laissaient pas de place à un nouvel arrivant, ayant jeté la maison devant la porte de la ville, elle s'en alla.

I, 11.

« Mira » inquam « [...] mi Socrates memoras	— Tu racontes des choses étonnantes, dis-je, mon cher Socrate
set nec minus saeua	mais non moins effroyables.
Denique mihi quoque incussisti	Finalement, tu m'as aussi inspiré
non paruam sollicitudinem,	une inquiétude qui n'est pas mince,
immo uero formidinem	de l'effroi, en vérité,
iniecto non scrupulo	en m'ayant jeté pas une petite pierre pointue
sed lancea,	mais une lance,
ne quo numinis ministerio	à la pensée que, par le service de quelque puissance divine
similiter usa	pareillement utilisée,
[...] anus illa cognoscat	cette vieille sorcière n'ait pas connaissance
sermones istos nostros.	de nos palabres.
Itaque	Ainsi,
maturius nos reponamus	remettons-nous plus promptement
quieti	grâce au repos,
et somno leuata lassitudine	et, une fois la fatigue soulagée par le sommeil,
noctis antelucio anfugiamus istinc	avant l'aube, enfuyons-nous de là
quam pote longissime	le plus loin possible.”
Haec adhuc me suadente	Alors que, encore maintenant, je (lui) conseillais cela,
insolita uinolentia [...] pertentatus	affecté par une ivresse inhabituelle
ac diurna fatigatione	et par une longue fatigue,
bonus Socrates	le bon Socrate,
iam sopitus	déjà endormi,
stertebat altius.	ronflait assez bruyamment.
Ego uero	Quant à moi
adducta fore	une fois la porte tirée
pessulisque firmatis	et les verrous assurés,
grabatulo etiam	mon petit grabat, même, alors
pone cardinem supposito	placé au bas, à l'arrière du pivot
et probe adgesto	et fort bien enfoncé,
super eum me recipio	je le regagne.
Ac primum [...] uigilo	Et je veille d'abord
prae metu aliquantisper,	un certain temps à cause de l'inquiétude,
dein circa tertiam ferme uigiliam	puis, approximativement vers la troisième veille,
paululum coniuo.	je ferme un peu les yeux.
Commodum quieueram,	Je m'étais tout juste endormi,
et repente impulsu	et, par un choc soudain
maiore quam ut latrones crederes	trop grand pour qu'on ne crût qu'il s'agit de brigands,
ianua reserantur	les portes sont ouvertes
immo uero [...] prosternuntur	ou plutôt (elles sont) renversées,
fractis et euolsis funditus cardinibus.	leurs gonds ayant été brisés et arrachés complètement.
Grabatulus alioquin breuiulus	Mon petit grabat, (du reste) quelque peu court,
et uno pede mutilus	et retranché d'un pied
ac putris	ainsi que vermoulu
impetus tanti uiolentia prosternitur,	est renversé par la violence d'un tel coup ;
[...] recidens in inuersum	retombant en se retournant,

cooperit ac tegit	il me couvre entièrement et me cache,
me quoque euolutum	moi de même emporté en roulant
atque excussum humi	et jeté à terre.

— Tu racontes des choses étonnantes, dis-je, mon cher Socrate mais non moins effroyables. Finalement, tu m’as aussi inspiré une inquiétude qui n’est pas mince, de l’effroi, en vérité, en me jetant pas une petite pierre pointue mais une lance, à la pensée que, par le service de quelque puissance divine pareillement utilisée, cette vieille sorcière n’ait pas connaissance de nos palabres. Ainsi, remettons-nous plus promptement grâce au repos, et, une fois la fatigue soulagée par le sommeil, avant l’aube, enfuyons-nous de là le plus loin possible.”

Alors que, encore maintenant, je (lui) conseille cela, affecté par une ivresse inhabituelle et par une longue fatigue, le bon Socrate, déjà endormi, ronflait assez bruyamment. Quant à moi, une fois la porte tirée et les verrous assurés, mon petit grabat, même, alors placé au bas, à l’arrière du pivot et fort bien enfoncé, je le regagne. Et je veille d’abord un certain temps à cause de l’inquiétude, puis, approximativement vers la troisième veille, je ferme un peu les yeux. Je m’étais tout juste endormi, et, par un choc soudain trop grand pour qu’on ne crût qu’il s’agit de brigands, les portes sont ouvertes ou plutôt (elles sont) renversées, leurs gonds ayant été brisés et arrachés complètement. Mon petit grabat, (du reste) quelque peu court, et retranché d’un pied ainsi que verroulu, est renversé par la violence d’un tel coup ; retombant en se retournant, il me couvre entièrement et me cache, moi de même emporté en roulant et jeté à terre.

I, 12.

Tunc ego sensi	Moi, je me suis alors rendu compte
quosdam affectus	que certains sentiments
naturalitus [...] in contrarium prouenire.	produisaient naturellement le contraire.
Nam	En effet,
ut lacrimae saepicule	de même que, assez souvent, les larmes
de gaudio prodeunt	proviennent de la joie,
ita et in illo nimio pauore	de même, dans cette crainte extrême,
risum nequiui continere	je ne pus contenir un rire,
de Aristomene testudo factus	étant transformé d'Aristomène en tortue.
Ac dum in fimum deiectus	Et, tandis que je suis jeté dans le fumier,
obliquo aspectu	mon regard tourné vers le côté,
quid rei sit [...] opperior	j'attends que quelque chose se passe,
grabatuli sollertia munitus	protégé par l'ingéniosité de mon petit grabat,
uideo mulieres duas altioris aetatis ;	je vois deux femmes assez âgées ;
lucernam lucidam gerebat una,	l'une portait une lampe allumée,
spongiam et nudum gladium altera.	l'autre une éponge et une épée nue.
Hoc habitu	Avec cet équipement,
Socratem bene quietum circumstetere	elles entourèrent Socrate, bien tranquille.
Infit illa cum gladio :	Celle avec l'épée commence à parler :
« Hic est, soror Panthia,	“Le voilà, Panthia, ma sœur,
carus Endymion,	ce cher Endymion,
hic Catamitus meus,	le voilà, mon Ganymède,
qui diebus ac noctibus inlusit aetatulam meam,	qui s'est joué jour et nuit de mon âge tendre,
hic qui,	celui qui,
meis amoribus subterhabitis	mes amours alors méprisées (litt. : placés en-dessous),
non solum me diffamat probris	non seulement me diffame par des injures
uerum etiam fugam instruit.	mais aussi prépare sa fuite !
At ego scilicet	Et moi, évidemment,
Vlixu astu deserta	abandonnée par le rusé Ulysse,
uice Calypsonis	comme Calypso,
aeternam solitudinem flebo »	je pleurerai ma solitude éternelle.”
Et porrecta dextera	Et, la main droite étendue,
meque Panthia suae demonstrato :	et m'ayant montré à sa chère Panthia (litt. : moi montré à...) :
« At hic bonus » inquit « conciliator Aristomenes,	“Quant à celui-ci, dit-elle, ce bon conseiller d'Aristomène,
qui fugae huius auctor	qui fut responsable de cette fuite
et nunc morti proximus	et qui, à présent très proche de la mort,
iam humi prostratus	déjà prostré à terre,
grabattulo subcubans	couché sous son petit grabat,
iacet	gît
et haec omnia conspicit,	et regarde toutes ces choses,
[...] putat	il pense
impune se laturum meas contumelias	qu'il rapportera en tout impunité les outrages que j'ai subis.
Faxo sero,	J'aurai fait en sorte plus tard,
immo statim,	ou plutôt dans un instant,
immo uero iam nunc	ou mieux, tout de suite
eum [...] ut et praecedentis dicacitatis [...] paenitat	qu'il se repente et de sa causticité précédente

Moi, je me suis alors rendu compte que certains sentiments, produisaient naturellement le contraire. En effet, de même que, assez souvent, les larmes proviennent de la joie, de même, dans cette crainte extrême, je ne pus contenir un rire, étant transformé d’Aristomène en tortue. Et, tandis que je suis jeté dans le fumier, mon regard tourné vers le côté, j’attends que quelque chose se passe, protégé par l’ingéniosité de mon petit grabat, je vois deux femmes assez âgées ; l’une portait une lampe allumée, l’autre une éponge et une épée nue. De cette manière elles se tenaient autour de Socrate, qui dormait bien. Celle avec l’épée commence à parler :

“Le voilà, Panthia, ma sœur, ce cher Endymion, le voilà, mon Ganymède, qui s’est joué jour et nuit de mon âge tendre, celui qui, mes amours alors méprisées (litt. : placés en-dessous), non seulement me diffame par des injures mais aussi prépare sa fuite ! Et moi, évidemment, abandonnée par le rusé Ulysse, comme Calypso, je pleurerai ma solitude éternelle.”

Et, la main droite étendue, et me montrant à sa chère Panthia (litt. : moi montré à...) :

“Quant à celui-ci, dit-elle, ce bon conseiller d’Aristomène, qui fut responsable de cette fuite et qui, à présent très proche de la mort, déjà prostré à terre, couché sous son petit grabat, gît et regarde toutes ces choses, il pense qu’il rapportera en tout impunité les outrages que j’ai subis. J’aurai fait en sorte plus tard, ou plutôt dans un instant, ou mieux, tout de suite qu’il se repente et de sa causticité précédente et de sa curiosité présente.”

I, 13.

Haec ego ut accepi, sudore frigido miser perfluo tremore uiscera quator, ut grabattulus etiam succussu meo inquietus super dorsum meum palpitando saltaret	Et moi, lorsque j'ai entendu ces paroles, misérable, je suis inondé d'une sueur froide, je suis secoué par un tremblement quant à mes entrailles, de sorte que même mon petit grabat, agité par ma secousse, danse en se remuant sur mon dos.
At bona Panthia : « Quin igitur, » inquit « soror, hunc primum discerpimus bacchatim uel [...] desecamus membris eius destinatis uirilia ? Ad haec Meroe - sic enim [...] sentiebam reapse nomen eius [...] conuenire tunc fabulis Socratis - : « Immo » ait « supersit hic saltem qui [...] contumulet miselli huius corpus paruo humo, » et capite Socratis dimoto in alterum latus [...] ei demergit per igulum sinistrum capulo tenus gladium totum et sanguinis eruptionem excipit diligenter utriculo admoto, nulla stilla compareret usquam	D'autre part, la bonne Panthia : “Pourquoi donc, ma sœur, dit-elle, ne le mettons-nous pas d'abord en pièce à la manière des Bacchantes ou encore ne coupons-nous pas, une fois ses membres attachés, ses parties génitales ?” A ces paroles, Méroé – en effet, je me rendais ainsi compte que son nom, au fond, correspondait alors aux histoires de Socrate – : “Non, affirma-t-elle, que celui-ci, au moins, survive, pour enterrer le corps de ce misérable avec un peu de terre.” Et, la tête de Socrate inclinée vers l'autre côté, elle lui enfonça dans la gorge, à gauche, son épée entière jusqu'à la garde, et elle recueille scrupuleusement l'hémorragie une fois une petite outre rapprochée, de sorte qu'aucune goutte ne fût présente nulle part.
Haec ego meis oculis aspexi. Nam etiam ne quid demutaret, credo, a uictiame religione, immissa dextera per uulnus illud Meroe bona scrutata ad uiscera penitus cor miseri contubernalis mei [...] protulit, cum ille impetu teli praesecata gula uocem immo stridorem incertum effunderet per uulnus et spiritum rebulliret.	Cela, moi, je le vis de mes yeux. Et de plus, pour que rien ne diffère, je crois, du rite du sacrifice, la main droite alors plongée dans cette blessure, la bonne Méroé, fouillant jusqu'au plus profond des entrailles, exposa le cœur de mon misérable compagnon, alors que lui, malgré son gosier coupé par la violence de l'arme, lâchait un son, non, un sifflement vague à cause de sa blessure et rendait l'âme (litt. : rendait son [dernier] souffle).
Quod uulnus, qua maxime patebat offulciens Panthia, spongia : « Heus tu, » inquit « spongia, in mari nata	Et Panthia, bouchant la blessure, laquelle était très grandement ouverte, avec une éponge : “Hé ! toi, éponge née dans la mer,

caue [...] per fluuium transeas. »	garde-toi de traverser un fleuve.”
His editis abeunt	Cela fait (litt. : ces faits étant exposés), elles s'éloignent
et una remoto grabattulo	et ensemble, une fois mon petit grabat repoussé,
uaricus	en écartant les jambes,
super faciem meam residentes	s'asseyant sur mon visage,
uesicam exonerant,	soulagent leur vessie,
quoad me [...] perluerent	jusqu'au point où elles m'humectaient complètement
urinae spurcissimae madore.	par l'humidité de leur urine fort immonde.

Et moi, lorsque j'ai entendu ces paroles, misérable, je suis inondé d'une sueur froide, je suis secoué par un tremblement quant à mes entrailles, de sorte que même mon petit grabat, agité par ma secousse, danse en se remuant sur mon dos. D'autre part, la bonne Panthia : “Pourquoi donc, ma sœur, dit-elle, ne le mettons-nous pas d'abord en pièce à la manière des Bacchantes ou encore ne coupons-nous pas, une fois ses membres attachés, ses parties sexuelles ?”

A ces paroles Méroé – en effet, je me rendais ainsi compte que son nom, au fond, correspondait alors aux histoires de Socrate – : “Non, affirma-t-elle, que celui-ci, au moins, survive, pour enterrer le corps de ce misérable avec un peu de terre.”

Et, la tête de Socrate inclinée vers l'autre côté, elle lui enfonça dans la gorge, à gauche, son épée entière jusqu'à la garde, et elle recueille scrupuleusement l'hémorragie, une fois une petite outre rapprochée, de sorte qu'aucune goutte ne fût présente nulle part. Cela, moi, je le vis de mes yeux. Et de plus, pour que rien ne diffère, je crois, du rite du sacrifice, la main droite alors plongée dans cette blessure, la bonne Méroé, fouillant jusqu'au plus profond des entrailles, exposa le cœur de mon misérable compagnon, alors que lui, malgré son gosier coupé par la violence de l'arme, lâchait un son, non, un sifflement vague à cause de sa blessure et rendait l'âme (litt. : rendait son [dernier] souffle). Et Panthia, bouchant la blessure, laquelle était très grandement ouverte, avec une éponge :

“Hé ! toi, éponge née dans la mer, garde-toi de traverser un fleuve.” Cela fait (litt. : ces faits étant exposés), elles s'éloignent et ensemble, une fois mon petit grabat repoussé, en écartant les jambes, s'asseyant sur mon visage, soulagent leur vessie, jusqu'au point où elles m'humectaient complètement par l'humidité de leur urine fort immonde.

I, 14.

Commodum limen euaserant, et fores [...] integrae resurgunt ad pristinum statum :	Elles avaient tout juste franchi le seuil, et la porte se relève, intacte, dans son état d'avant :
cardines ad foramina residunt, postes ad repagula redeunt	les gonds se remettent dans les crapaudines, les jambages reviennent dans les barres de fermeture
ad claustra pessuli recurrunt.	et les verrous reviennent vite dans les gâches.
At ego, ut eram, etiam nunc humi proiectus inanimis nudus et frigidus et lotio perlutus, quasi recens utero matris editus,	Quant à moi, tel que j'étais, toujours projeté à terre, inanimé, nu, froid et complètement humecté de pipi, comme récemment mis au monde du ventre de ma mère,
immo uero semimortuus, uerum etiam ipse mihi superuiuens et postumus uel certe	ou plutôt plus mort que vif, mais même survivant à moi-même, et fils posthume, ou certainement
destinatae iam cruci candidatus : « Quid » inquam « me fiet ubi iste iugulatus mane paruerit ?	candidat à la croix qui m'était déjà destinée : "Qu'advientra-t-il de moi, dis-je, quand cet homme, au matin, apparaîtra, la gorge coupée ?
Cui uidebor ueri similia dicere proferens uera ?	A qui paraîtrai-je dire des choses vraisemblables, bien que racontant des choses vraies ?
Proclamares saltem suppetiatum, si uir tantus resistere mulieri nequibas	Tu aurais pu au moins crier à l'aide, si, en tant qu'homme si grand, tu ne pouvais résister à une femme.
Sub oculis tuis homo iugulatur, et siles ?	Sous tes propres yeux, un homme est égorgé, et tu te tais ?
Cur autem te simile latrocinium non peremit ?	Pourquoi, quant à toi, une pareille attaque des brigands ne t'a-t-elle pas fait périr ?
Cur saeua crudelitas [...] arbitro pepercit uel propter indiciu sceleris ?	Pourquoi leur cruauté sauvage a-t-elle épargné un témoin notamment à cause de la preuve du (/possibilité de prouver le) crime ?
Ergo, quoniam euasisti mortem, nunc illo redi	Donc, puisque tu as échappé à la mort, maintenant, retourne vers elle."
Haec identidem mecum replicabam, et nox ibat in diem.	Je ressassais toutes ces choses sans cesse, et la nuit avançait vers le jour (/cédait la place).
Optimum itaque factu uisum est anteluculo furtim euadere et uiam [...] capessere licet [...] trepido uestigio.	C'est pourquoi la meilleure chose à faire est de m'enfuir furtivement avant le jour, et de prendre la route serait-ce d'un pas tremblant (/mal assuré).
Sumo sarcinulam meam, subdita clau pessulos reduco ; at illae probae et fideles ianuae,	Je saisis mon léger bagage et, une fois la clé introduite, je retire les verrous ; mais cette porte honnête et fidèle,

quae sua sponte	qui d'elle-même
reseratae nocte fuerant	s'était ouverte pendant la nuit,
uix tandem et aegerrime tunc [...] patefiunt	est alors ouverte, mais avec peine et grande difficulté,
clauis suae crebra immissione	par la tentative répétée de sa clé.

Elles avaient tout juste franchi le seuil, et la porte se relève, intacte, dans son état d'avant : les gonds se remettent dans les crapaudines, les jambages reviennent dans les barres de fermeture et les verrous reviennent vite dans les gâches. Quant à moi, tel que j'étais, toujours projeté à terre, inanimé, nu, froid et complètement humecté de pipi, comme récemment mis au monde du ventre de ma mère, ou plutôt plus mort que vif, mais même survivant à moi-même, et fils posthume, ou certainement candidat à la croix qui m'était déjà destinée :

“Qu’advient-il de moi, dis-je, quand cet homme, au matin, apparaîtra, la gorge coupée ? À qui paraîtrai-je dire des choses vraisemblables, bien que racontant des choses vraies ? Tu aurais pu au moins crier à l’aide, si, en tant qu’homme si grand, tu ne pouvais résister à une femme. Sous tes propres yeux, un homme est égorgé, et tu te tais ? Pourquoi, quant à toi, une pareille attaque des brigands ne t’a-t-elle pas fait périr ? Pourquoi leur cruauté sauvage a-t-elle épargné un témoin notamment à cause de la preuve du (/possibilité de prouver le) crime ? Donc, puisque tu as échappé à la mort, maintenant, retourne vers elle.”

Je ressaisais toutes ces choses sans cesse, et la nuit avançait vers (/cédait la place au) le jour. C’est pourquoi la meilleure chose à faire est de m’enfuir furtivement avant le jour, et de prendre la route, serait-ce d’un pas tremblant (/mal assuré). Je saisis mon léger bagage et, une fois la clé introduite, je retire les verrous ; mais cette porte honnête et fidèle, qui d'elle-même s'était ouverte pendant la nuit, est alors ouverte, mais avec peine et grande difficulté, par la tentative répétée de sa clé.

I, 15.

Et « Heus tu, ubi es ? » inquam ;	Et : “Holà ! toi, où es-tu ?, dis-je ;
« Valuas stabuli absolute,	dégage les battants de la porte,
antelucio uolo ire	je veux partir avant le jour.”
Ianitor pone stabuli ostium	Le portier, derrière la porte de l’auberge,
humi cubitans	couché par terre
etiam nunc semisomnus :	encore à moitié endormi :
« Quid ? Tu » inquit	“Quoi ? dit-il, toi,
« ignoras latronibus infestari uias,	tu ne sais pas que les routes sont infestées de
qui hoc noctis iter incipis	brigands
	et qui te mets en route (/commences ton chemin) à
	cette heure de la nuit ?
Nam etsi	En effet, bien que
tu alicuius facinoris tibi conscius	toi, tu aies conscience de ton crime
scilicet mori cupis,	et que tu désires sans doute mourir,
nos cucurbitae caput non habemus	nous, nous n’avons pas la tête d’une gourde
ut pro te moriamur. »	pour mourir à ta place.
« Non longe » inquam « lux abest.	— Le jour n’est pas loin, dis-je.
Et praeterea	Et, en outre,
quid [...] latrones auferre possunt	que peuvent arracher des brigands
uiatori de summa pauperie ?	à un voyageur d’une pauvreté extrême ?
An ignoras, inepte,	Ne sais-tu pas, impertinent,
nudum nec [...] despoliari posse	qu’un homme nu ne peut même se faire dépouiller
a decem palaestritis ? »	par dix lutteurs ?”
Ad haec	A ces paroles,
ille marcidus et semisoptius	lui, engourdi et légèrement assoupi,
in alterum latus reuoltus :	roulant de l’autre côté :
« Vnde autem » inquit	“Mais, comment, dit-il,
« scio an	saurais-je,
conuectore illo tuo, cum quo sero deuorteras,	si tu as égorgé le compagnon de voyage avec
iugulato	lequel tu étais venu tard [dans la nuit],
fugae mandes praesidium ? »	que tu ne cherches pas un secours dans la fuite ?”
Horae illud	A cette heure,
memini	je me souviens du fait que,
terra dehiscente	une fois la terre entrouverte,
me [...] prospexisse	je discernais
ima Tartara	les profondeurs du Tartare,
inque his canem Cerberum	et, dans celles-ci, le chien Cerbère
prorsus esurientem mei.	désirant absolument me dévorer.
Ac recordabar profecto	Et je me rappelais assurément
bonam Meroen	que la bonne Méroé
non misericordia iugulo meo pepercisse,	n’avait pas épargné ma gorge par miséricorde,
sed saeuitia cruci me reseruasse.	mais qu’elle m’avait réservé à la croix par cruauté.

Et : “Holà ! toi, où es-tu ?, dis-je ; dégage les battants de la porte, je veux partir avant le jour.”

Le portier, derrière la porte de l’auberge, couché par terre, encore à moitié endormi :

“Quoi ? dit-il, toi, tu ne sais pas que les routes sont infestées de brigands ? En effet, bien que toi, tu aies conscience du crime de ton crime, et que tu désires sans doute mourir, nous, nous n’avons pas la tête d’une gourde pour mourir à ta place.

— Le jour n'est pas loin, dis-je. Et, en outre, que peuvent arracher des brigands à un voyageur d'une pauvreté extrême ? Ne sais-tu pas, impertinent, qu'un homme nu ne peut même se faire dépouiller par dix lutteurs ?

À ces paroles, lui, engourdi et légèrement assoupi, roulant de l'autre côté :

“Mais, comment, dit-il, saurais-je, si tu as égorgé le compagnon de voyage avec lequel tu étais venu tard [dans la nuit], que tu ne cherches pas un secours dans la fuite ?”

À cette heure, je me souviens du fait que, une fois la terre entrouverte, je discernais les profondeurs du Tartare, et, dans celles-ci, le chien Cerbère désirant absolument me dévorer. Et je me rappelais assurément que la bonne Méroé n'avait pas épargné ma gorge par miséricorde, mais qu'elle m'avait réservé à la croix par cruauté.

I, 16.

In cubiculum itaque reuerso	Ainsi, rentré dans ma chambre (à coucher),
[...] mecum deliberam	je commençais à délibérer avec moi-même
de genere tumultario mortis.	sur un genre de mort qui serait rapide.
Sed cum nullum aliud Fortuna [...] subministraret	Mais, comme la Fortune ne me fournissait aucune autre
telum mortiferum	arme meurtrière
quam solum mihi grabattulum,	que seulement mon petit grabat,
« Iam iam grabattule » inquam	“Maintenant, petit grabat, dis-je,
« animo meo carissime	très cher à mon cœur,
qui mecum aerumnas exanclasti	toi qui as enduré tant d'épreuves avec moi,
consciis et arbiter	ayant connaissance et témoin
quae nocte gesta sunt,	des choses qui se sont produites pendant la nuit,
quem solum [...] citare possum	toi seul que je peux citer,
in meo reatu	s'agissant de ma culpabilité,
testem innocentiae,	comme témoin de mon innocence,
tu mihi [...] sumministra telum salutare	toi, fournis-moi une arme salutaire,
ad inferos festinanti, »	car je me hâte vers les enfers” ;
et cum dicto	et ce disant,
[...] adgredior expedire	j'entreprends de détacher
restim, qua erat intextus,	une corde, laquelle était entremêlée,
ac [...] iniecta atque obdita parte funiculi	et une fois une partie du cordon lancée et attachée
tigillo, quod fenestrae subditum	à une poutre qui, placée sous la fenêtre,
altrinsecus prominebat	faisait saillie de l'autre côté,
et altera firmiter coacta	et (une fois) l'autre [partie] fermement resserrée
in nodum	en un nœud,
ascenso grabattulo	après être monté sur mon petit grabat,
ad exitium sublimatus	me menant à ma perte,
et laqueum induo	et je mets la corde à mon cou
immiso capite.	alors que j'y précipite ma tête.
Sed dum	Mais, tandis que,
pede altero	d'un pied,
fulcimentum quo sustinebar repello	je repoussais le soutien, par lequel j'étais retenu,
ut ponderis deductu	pour que, par la chute de mon corps pesant,
restis ad ingluuiem discluderet	la corde autour de mon cou empêchât
adstricta spiritus officia,	les fonctions liées à la respiration,
repente	soudainement,
putris alioquin et uetus funis	le lien (autrement) pourri et vieux
dirumpitur,	est rompu,
atque ego	et moi,
de alto recidens	tombant de haut,
Socraten [...] superruo –	je me précipite sur Socrate –
nam iuxta me iacebat –	car il gisait à côté de moi –
cumque eo in terram deuoluor	et roule avec lui sur le sol.

Ainsi, rentré dans ma chambre (à coucher), je délibérais avec moi-même sur un genre de mort qui serait rapide. Mais, comme la Fortune ne me fournissait aucune autre arme meurtrière que seulement mon petit grabat, “Maintenant, petit grabat, dis-je, très cher à mon cœur, toi qui as enduré tant d'épreuves avec moi, ayant connaissance et témoin des choses qui se sont produites pendant la nuit, toi seul que je peux citer, s'agissant de ma culpabilité, comme témoin de mon innocence, toi, fournis-moi une arme salutaire, car je me hâte vers les enfers” ; et ce disant, j'entreprends de

détacher une corde, laquelle était entremêlée, et une fois une partie du cordon lancée et attachée à une poutre qui, placée sous la fenêtre, faisait saillie de l'autre côté, et (une fois) l'autre [partie] fermement resserrée en un nœud, après être monté sur mon petit grabat, me menant à ma perte et je mets la corde à mon cou alors que j'y précipite ma tête. Mais, tandis que, d'un pied, je repoussais le soutien, par lequel j'étais retenu, pour que, par la chute de mon corps pesant, la corde autour de mon cou empêchât les fonctions liées à la respiration, soudainement, le lien pourri et vieux est rompu, et moi, tombant de haut je me précipite sur Socrate – car il gisait à côté de moi – et roule avec lui sur le sol.

I, 17.

Et ecce in ipso momento	Et voici qu'à ce moment-même
ianitor introrumpit	le portier entre brusquement,
exerte clamitans :	criant fortement :
« Vbi es tu qui	“Où es-tu, toi qui
alta nocte	en pleine nuit
immodice festinabas	te hâtais sans retenue
et nunc stertis inuolutus ? »	et qui, maintenant, ronfles, enroulé dans tes couvertures ?”
Ad haec nescio an	A ces paroles, je ne sais pas si c'est
casu nostro	par notre chute
an illius absono clamore	ou par une clameur disharmonieuse de celui-là
experrectus Socrates exurgit	que Socrate est réveillé et qu'il se relève
prior	en premier,
et « Non » inquit « immerito	et “Ce n'est pas injustement, dit-il,
[...] omnes hospites detestantur	que tous les hôtes maudissent
stabularios hos.	ces aubergistes.
Nam iste curiosus	C'est un fait, celui-ci, indiscret,
dum inportune irrumpit –	tandis qu'il a violemment fait irruption –
credo studio rapiendi aliquid –	je crois, dans l'idée de voler quelque chose –,
clamore uasto	par une clameur démesurée,
me altissimo somno	il me tira de mon sommeil très profond
marcidum alioquin	alors qu'étant (du reste) engourdi.”
Emergo laetus atque alacer,	Je me lève, heureux et alerte,
insperato gaudio perfusus	inondé d'une joie inespérée,
et : « Ecce, ianitor fidelissime,	et : “Voici, portier très fidèle,
comes et pater meus et frater meus,	mon compagnon, mon père et mon frère,
quem nocte ebrius	que, pendant la nuit, ivre,
occisum a me calumniabaris »,	tu m'as faussement accusé d'avoir tué (litt. : d'être tué par moi)”
et cum dicto	et, ce disant,
Socraten deosculabar amplexus	je couvrais Socrate de baisers, tout en l'étreignant.
At ille	Mais lui,
[...] percussus	frappé
odore alioquin spureissimi humoris	par l'odeur du liquide (du reste) très immonde,
quo me Lamiae illae infecerant,	dont m'avait imprégné ces Lamies,
uehementer aspernatur :	il me repoussa avec véhémence :
« Apage te » inquit	“Eloigne-toi, dit-il, toi,
« fetorem extremae latrinae »,	puanteur du plus profond des latrines” ;
et coepit	et il commença
comiter inquirere	à demander avec bienveillance
causas huius odoris.	les raisons de cette odeur.
At ego miser	Quant à moi, misérable,
adficto absurdo ioco	une fois une plaisanterie absurde imaginée
ex tempore	sur-le-champ (litt. : une plaisanterie ayant été imaginée...),
[...] denuo deriuo	je détourne après cela
in alium sermonem intentionem ejus,	son attention vers un autre sujet,
et iniecta dextra :	et, la main tendue :
« Quin imus », inquam,	“Pourquoi ne partons-nous pas, dis-je,
« et itineris matutini gratiam capimus »	ni prenons-nous pas du plaisir du chemin

	matinal ?”
Sumo sarcinulam	Je me saisis de mon petit bagage
et pretio mansionis	et, une fois le prix du séjour
stabulario persoluto	payé à l’aubergiste,
capessimus uiam	nous prenons la route.

Et voici qu’à ce moment-même le portier entre brusquement, criant fortement :

“Où es-tu, toi qui en pleine nuit te hâtas sans retenue et qui, maintenant, ronfles, enroulé dans tes couvertures ?”

À ces paroles, je ne sais pas si c’est par notre chute ou par une clameur disharmonieuse de celui-là que Socrate est réveillé et qu’il se relève en premier, et “Ce n’est pas injustement, dit-il, que tous les hôtes maudissent ces aubergistes. C’est un fait, celui-ci, indiscret, tandis qu’il a violemment fait irruption – je crois, dans l’idée de voler quelque chose –, par une clameur démesurée, il me tira de mon sommeil très profond alors qu’étant (du reste) engourdi.”

Je me lève, heureux et alerte, inondé d’une joie inespérée, et :

“Voici, portier très fidèle, mon compagnon, mon père et mon frère, que, pendant la nuit, ivre, tu m’as faussement accusé d’avoir tué (litt. : d’être tué par moi)” et, ce disant, je couvre Socrate de baisers, tout en l’étreignant. Mais lui, frappé par l’odeur du liquide (du reste) très immonde, dont ces Lamies m’avait imprégné, il me repoussa avec véhémence :

“Eloigne-toi, dit-il, toi, puanteur du plus profond des latrines” ; et il commença à demander avec bienveillance les raisons de cette odeur. Quant à moi, misérable, une fois une plaisanterie absurde imaginée sur-le-champ (litt. : une plaisanterie ayant été imaginée...), je détourne après cela son attention vers un autre sujet, et, la main tendue :

“Pourquoi ne partons-nous pas, dis-je, ni ne prenons-nous pas de plaisir du chemin matinal ?”

Je me saisis de mon petit bagage et, une fois le prix du séjour payé à l’aubergiste, nous prenons la route.

I, 18.

Aliquantum processeramus, et iam iubaris exortu cuncta conlustrantur.	Nous avons parcouru une assez grande distance, et déjà, par la levée de l'étoile de Vénus, tout est illuminé.
Et ego	Et moi,
curiose sedulo arbitrabar	avec curiosité et empressement, j'observais (litt. : j'étais témoin)
iugulum comitis, qua parte uideram gladium delapsam, et mecum :	la gorge de mon compagnon, partie par laquelle j'avais vu l'épée enfoncée, et à moi-même (litt. : avec moi) :
« Vesane » aio « qui poculis et uino sepultus extrema somniasti.	“Insensé, affirmé-je, qui, enseveli dans les coupes et le vin, as fait des rêves extraordinaires !
Ecce Socrates integer, sanus, incolumnis	Voici Socrate intact, en bonne santé et sain et sauf.
Vbi uulnus ? Spongia ubi ?	Où est la blessure ? L'éponge ?
Vbi postremum cicatrix tam alta, tam recens	Où, enfin, est la cicatrice si profonde et si fraîche ?”
Et ad illum :	Et m'adressant à lui :
« Non », inquam, « immerito medici fidi [...] autumant cibo et crapula distentos saeua et grauia somniare ; mihi denique quod uesperis minus temperaui poculis, nox acerba [...] optulit	“Ce n'est pas injustement, dit-je, que des médecins dignes de confiance estiment que ceux gorgés de nourriture et de vin font des rêves affreux et pesants ; pour ma part, en fin de compte, parce que, au soir, j'ai moins maîtrisé les coupes, la nuit, âpre, m'a montré
diras et truces imagines, ut adhuc me credam aspersum atque impiatum cruore humano. »	des images effrayantes et menaçantes, si bien que je me crois encore [maintenant] aspergé et souillé de sang humain.”
Ad haec ille subridens :	À ces paroles, lui, souriant :
« At tu », inquit, « non sanguine [...] perfusus es sed lotio	“Mais toi, ce n'est pas de sang que tu es humecté mais de pipi.
Verum tamen et ipse	Mais pourtant moi aussi,
[...] uisum sum mihi per somnium iugulari, nam et	je me suis vu (litt. : j'ai été vu de moi) être égorgé dans mon sommeil, car, à la fois,
iugulum istum dolui et [...] putauit cor ipsum mihi auelli, et nunc etiam spiritu deficior, et genua quatior	j'ai souffert de cette gorge et j'ai pensé que l'on m'arrachait mon cœur même, et encore maintenant je suis essoufflé, mes genoux tremblent (litt. : je suis agité quant à mes genoux),
et gradu titubo	je titube en marchant

et aliquid cibatus desidero refouendo spiritu. »	et j'éprouve le manque de quelque chose à manger pour raviver mon souffle.
« En », inquam, « paratum ientaculum tibi adest », et cum dicto	— Voilà, dis-je, un petit déjeuner préparé pour toi est là”, et, ce disant,
manticam meam humero exuo, caseum cum pane propere ei porrigo et [...] aio	je dégage mon bissac de mon épaule, je lui tends à la hâte du fromage avec du pain et dis :
« Iuxta platanum istam residamus. »	“Asseyons-nous près de ce platane.”

Nous avons parcouru une assez grande distance, et déjà, par la levée de l'étoile de Vénus, tout est illuminé. Et moi, avec curiosité et empressement, j'observais de la gorge de mon compagnon, partie par laquelle j'avais vu l'épée (y) pénétrant, et à moi-même (litt. : avec moi) :

“Insensé, affirmé-je, qui, enseveli dans les coupes et le vin, as fait des rêves ! Voici Socrate intact, en bonne santé et sain et sauf. Où est la blessure ? L'éponge ? Où, enfin, est la cicatrice si profonde et si fraîche ?” Et m'adressant à lui :

“Ce n'est pas injustement, dis-je, que des médecins dignes de confiance estiment que ceux gorgés de nourriture et de vin font des rêves affreux et pesants ; pour ma part, en fin de compte, parce que, au soir, j'ai moins maîtrisé les coupes, la nuit, âpre, m'a montré des images effrayantes et menaçantes, si bien que je me croyais encore [maintenant] aspergé et souillé de sang humain.”

À ces paroles, lui, souriant :

“Mais toi, ce n'est pas de sang que tu es humecté mais de pipi. Mais pourtant moi aussi, je me suis vu (litt. : j'ai été vu de moi) être égorgé dans mon sommeil, car, à la fois, j'ai souffert de cette gorge et j'ai pensé que l'on m'arrachait mon cœur même, et encore maintenant je suis essoufflé, mes genoux tremblent (litt. : je suis quant à mes genoux), je titube en marchant et j'éprouve le manque de quelque chose à manger pour raviver mon souffle.

— Voilà, dis-je, un petit déjeuner préparé pour toi est là”, et, ce disant, je dégage mon bissac de mon épaule, je lui tends à la hâte du fromage avec du pain et dis : “Asseyons-nous près de ce platane.”

I, 19.

Quo facto	Et cela fait,
et ipse	moi-même, aussi,
aliquid indidem sumo	je prends un bout de la même chose,
eumque auide essitantem aspiciens	et le regardant, alors qu'il mange avec avidité,
[...] deficientem uideo	je le vois affaibli
aliquanto intentiore macie	par une maigreur assez violente
atque pallore bux eo.	et un teint pâle comme le buis (/ jaune).
Sic denique eum uitalis color turbauerat	Finalement, cette couleur cadavérique l'avait tellement altéré,
ut mihi prae metu,	que, à cause de ma crainte,
nocturnas etiam Furias illas imaginanti,	moi qui revoyais encore ces Furies nocturnes,
frustulum panis,	un petit bout de pain,
quod primum sumseram,	que j'avais saisi en premier,
quamuis admodum modicum	quoique tout à fait raisonnable,
mediis faucibus inhaereret	restait attaché au milieu de ma gorge
ac neque [...] posset	et qu'il ne pouvait ni
deorsum demeare	descendre
neque sursum remeare.	ni remonter.
Nam et breuitas ipsa	Et, en effet, la rareté même
commeantium	de ceux qui nous accompagnent
metum mihi cumulabat	augmentait ma crainte.
Quis enim	Car qui
[...] crederet	croirait
de duobus comitum	que, de deux compagnons,
alterum peremtum	l'un avait péri
sine alterius noxa	sans le crime de l'autre ?
Verum ille,	Quant à lui,
ut satis detruncauerat cibum,	lorsqu'il avait coupé assez de nourriture,
sitire inpatienter coeperat ;	il avait commencé à boire sans attendre ;
nam et	et, en effet,
[...] auide deuorauerat	il avait avidement dévoré
optimi casei bonam partem ;	une bonne partie de l'excellent fromage ;
et haud ita longe	et ainsi, non loin
radices platani	des racines du platane,
lenis fluius [...] ignauus ibat	une rivière calme et paresseuse coulait,
in speciem	pareille à
placidae paludis	un étang paisible,
aemulus in colorem	qui cherchait à rivaliser dans la couleur
argento uel uitro.	avec l'argent ou le verre.
« En » inquam « explere	“Voilà ! dis-je, sois rempli
latice fontis lacteo. »	par le liquide laiteux de cette source.”
Adsurgit ille	Il se lève
et oppertus	et, attendant
ripae marginem	à un bord de la rive
paululum planiorem	un tout petit peu plus plat,
complicitus in genua	en serrant les genoux (litt. : enveloppé dans ses genoux),
adpronat se	il se penche en avant,
auidus	avide,
se adfectans poculum.	se saisissant d'une coupe.

Necdum satis [...] attigerat extremis labiis	Il n'avait pas encore suffisamment effleuré du bout des lèvres
sumum aquae rorem, et iugulo eius uulnus dehiscit	la surface de l'eau, et sa blessure à la gorge s'élargit
in profundum patorem et illa spongia	en une ouverture profonde, et cette éponge,
de eo repente deuoluitur eamque paruus admodum comitatur cruor.	déboule subitement de lui, et un tout petit peu de sang l'accompagne.
Denique corpus exanimatum	En fin de compte, son corps inanimé
in flumen paene cernuat, nisi	tombe presque (la tête la première) dans le fleuve, si
ego altero eius pede retento	moi, ayant retenu son pied,
ad ripam superiorem adtraxi uix et aegre, ubi [...] contexi	je ne l'avais pas tiré sur la rive supérieure avec peine et avec difficulté, là, j'ai couvert,
pro tempore defletum comitem misellum	conformément aux circonstances, mon compagnon, malheureux et pleuré abondamment,
arenosa humo in amnis uicinia sempiternia.	de terre sablonneuse dans le voisinage perpétuel du cours d'eau.
Ipse trepidus et eximie metuens mihi [...] aufugi	Quant à moi, inquiet et craignant éminemment pour moi-même, je m'enfuis
per diuersas et auias solitudines et quasi conscius mihi caedis humanae	à travers des lieux solitaires éloignés et impraticables, et comme si j'étais responsable du meurtre d'un homme,
relicta patria et lare ultroneum exilium amplexus nunc Aetoliam [...] colo nouo contracto matrimonio »	une fois la patrie et les Lares délaissés, car embrassant un exil volontaire, j'habite maintenant l'Étolie, après avoir contracté un nouveau mariage. »

Et cela fait, moi-même, aussi, je prends un bout de la même chose, et le regardant, alors qu'il mange avec avidité, je le vois affaibli par une maigreur assez violente et un teint pâle comme le buis (/jaune). Finalement, cette couleur cadavérique l'avait tellement altéré, que, à cause de ma crainte, moi qui revoyais encore ces Furies nocturnes, un petit bout de pain, que j'avais saisi en premier, quoique tout à fait raisonnable, restait attaché au milieu de ma gorge et qu'il ne pouvait ni descendre ni remonter. Et, en effet, la rareté même de ceux qui nous accompagnent augmentait ma crainte. Car qui croirait que, de deux compagnons, l'un avait péri sans le crime de l'autre ? Quant à lui, lorsqu'il avait coupé assez de nourriture, il avait commencé à boire sans attendre ; et, en effet, il avait avidement dévoré une bonne partie de l'excellent fromage ; et ainsi, non loin des racines du platane, une rivière calme et paresseuse coulait, pareille à un étang paisible, qui cherchait à rivaliser dans la couleur avec l'argent ou le verre.

“Voilà ! dis-je, sois rempli par le liquide laiteux de cette source.”

Il se lève et, attendant à un bord de la rive un tout petit peu plus plat, en serrant les genoux (litt. : enveloppé dans ses genoux), il se penche en avant, avide, se saisissant d'une coupe. Il n'avait pas encore suffisamment effleuré du bout des lèvres la surface de l'eau, sa blessure à la gorge s'élargit en une ouverture profonde, et cette éponge, déboule subitement de lui, et un tout petit peu de sang l'accompagne. En fin de compte, son corps essoufflé tombe presque (la tête la première)

dans le fleuve, si moi, ayant retenu son pied, je ne l'avais pas tiré sur la rive supérieure avec peine et avec difficulté, là, j'ai couvert, conformément aux circonstances, mon compagnon, malheureux et pleuré abondamment, de terre sablonneuse dans le voisinage perpétuel du cours d'eau. Quant à moi, inquiet et craignant éminemment pour moi-même, je m'enfuis à travers des lieux solitaires éloignés et impraticables, et comme si j'étais responsable du meurtre d'un homme, une fois la patrie et les Lares délaissés, car embrassant un exil volontaire, j'habite maintenant l'Étolie, après avoir contracté un nouveau mariage. »

I, 20.

Haec Aristomenes.	Voilà l'histoire d'Aristomène.
At ille comes eius,	Mais lui, son compagnon,
qui statim initio	qui, depuis le début,
obstinata incredulitate	d'une incréduité obstinée,
sermonem eius respuebat:	dédaignait son propos :
« Nihil », inquit, « hac fabula fabulosius,	« Rien, dit-il, n'est plus fabuleux que cette
nihil isto mendacio absurdus »,	histoire,
et ad me conuersus :	rien n'est plus absurde que ce mensonge » ;
« Tu autem », inquit, « uir	et, tourné vers moi :
[...] ornatus	« Mais toi, dit-il, homme
ut demonstrat	distingué,
habitus et habitudo	comme le montrent
accedis huic fabulae ? »	ta tenue et ta manière d'être,
« Ego uero », inquam,	tu es d'accord avec cette histoire ?
« nihil impossibile arbitror,	— Quant à moi, dis-je,
sed utcumque fata	j'estime que rien n'est impossible,
decreuerint	mais, comme les destins
ita cuncta mortalibus prouenire :	l'ont décidé,
nam et mihi et tibi et cunctis hominibus,	ainsi tout se produisait pour les mortels (cela
multa usu	arrive aux mortels) :
uenire mira	car, à toi, à moi et à tous les hommes,
et paene infecta,	dans de multiples expériences,
quae tamen [...] perdant	il arrive des choses étonnantes
fidem	et presque impossibles,
ignaro relata.	qui font perdre
Sed ego	confiance
huic et credo	lorsqu'elles sont racontées à un ignare.
hercules	Mais moi,
et gratas gratias memini	je le crois,
quod lepidae fabulae festiuitate	par Hercule,
nos auocauit	et je me souviens de leur charme agréable
denique [...] euasio	parce que, par la verve spirituelle de son histoire
asperam ac prolixam uiam	charmante,
sine labore ac taedio.	il nous a distraits,
Quod [...] credo	enfin, je suis venu à bout
etiam illum uectorem meum	de la route difficile et longue
beneficium [...] laetari,	sans effort ni ennui.
sine fatione sui me [...] peruecto	Et je crois
usque ad istam ciuitatis portam	que même cette monture, la mienne,
non dorso illius,	se réjouit du bienfait,
sed meis auribus	car, sans fatigue pour elle, je suis allé
Is finis [...] fuit	jusqu'à cette porte de la cité
nobis et sermonis	non pas sur son dos
et itineris communis.	mais grâce à mes oreilles. »
	Ce fut la fin
	à la fois de notre conversation
	et de notre itinéraire commun.

Voilà l'histoire d'Aristomène. Mais lui, son compagnon, qui, depuis le début, d'une incréduité obstinée, dédaignait son propos :

« Rien, dit-il, n'est plus fabuleux que cette histoire, rien n'est plus absurde que ce mensonge » ; et, tourné vers moi : « Mais toi, dit-il, homme distingué, comme le montrent ta tenue et ta manière d'être, tu es d'accord avec cette histoire ?

— Quant à moi, dis-je, j'estime que rien n'est impossible, mais, comme les destins l'ont décidé, ainsi tout se produisait pour les mortels : car, à toi, à moi et à tous les hommes, dans de multiples expériences, il arrive des choses étonnantes et presque impossibles, qui font perdre confiance lorsqu'elles sont racontées à un ignare. Mais moi, je le crois, par Hercule, et je me souviens de leur charme agréable parce que, par la verve spirituelle de son histoire charmante, il nous a distraits, enfin, je suis venu à bout de la route difficile et longue sans effort ni ennui. Et je crois que même cette monture, la mienne, se réjouit du bienfait, car, sans fatigue pour elle, je suis allé jusqu'à cette porte de la cité non pas sur son dos mais grâce à mes oreilles. »

Ce fut la fin à la fois de notre conversation et de notre itinéraire commun.

I, 21.

Nam comites uterque	En effet, les deux compagnons
[...] laeuorsum abierunt	tournèrent à gauche
ad uillulam proximam	vers la petite maison de campagne la plus proche.
Ego uero	Quant à moi,
quod primum stabulum ingressui	parce que je suis entré dans la première auberge
conspicatus sum,	que j'ai aperçue,
accessi	je m'approchai
et de quadam ilico percontor	et je questionne aussitôt une
anu caupona :	cabaretière, une vieille femme :
« Estne », inquam, « Hypata haec ciuitas ? »	« Est-ce que, dis-je, cette cité est Hypata ? »
Adnuit.	Elle acquiesça de la tête.
« Nostine Milone quendam	« Est-ce que tu connais un certain Milon,
e primoribus »	un des premiers citoyens ? »
Adrisit et :	Elle se mit à rire et :
« Vere », inquit,	« Vraiment, dit-elle,
« primus istic perhibetur Milo,	ce Milon est considéré comme le premier,
qui extra pomerium et urbem totam colit. »	lui qui habite hors de l'enceinte et de la ville entière.
« Remoto », inquam, « ioco,	— Plaisanterie mise à part, dis-je,
parens optima,	(très) bonne mère,
dic oro	dis-moi, je t'en prie,
et cuiatis sit	à la fois de quel pays il est
et quibus deuersetur aedibus ? »	et dans quelle maison il réside.
« Videsne », inquit, « extremas fenestras,	— Est-ce que tu vois, dit-elle, les fenêtres les plus éloignées,
quae foris urbem prospiciunt,	qui regardent en direction de la ville,
et altrinsecus fores	et, de côté et d'autre, la porte
respicientes	regardant vers
proximum angiportum ?	la ruelle la plus proche ?
Inibi iste Milo deuersatur,	À cet endroit-là réside ce Milon,
ampliter nummatus et longe opulentus,	extrêmement riche et grandement opulent,
uerum extremae auaritiae [...] infamis homo	mais en vérité un homme décrié d'une extrême avarice
et sordis infimae,	et d'une infime vilénie,
[...] crebriter exercens	pratiquant fréquemment
foenus denique copiosum	un intérêt tout au moins très élevé
sub arrabone auri et argenti,	par des arrhes en or et en argent,
exiguo Lare inclusus	reclus dans son foyer étroit
et aerugini semper intentus,	et obnubilé par la cupidité qui le ronge,
cum uxorem [...] habeat	bien qu'il ait (il vive avec) une épouse,
etiam calamitatis sua comitem.	également compagne de son malheur.
Neque [...] pascit	Et il ne nourrit pas,
praeter unicam ancillulam	à l'exception d'une petite servante
et semper incedit	et sort toujours
habitu mendicantis. »	en habit de mendiant. »
Ad haec ego	À ces paroles, moi,
risum subicio :	j'ajoute en riant :
« Benigne », inquam, « et prospicue Demeas meus	« Mon ami Déméas, dis-je, bienveillant et prévoyant,
in me consuluit,	m'a bien conseillé,

qui tali uiro conciliauit	lui qui m'a recommandé à un tel homme
peregrinaturum	quand je m'apprêtais à voyager,
in cuius hospitio	dans son gîte,
nec fumi nex nidoris nebulam uererer » ;	je ne craignais ni le nuage de fumée ni de vapeur » ;
[22] et cum dicto	[22] et ce disant,
modico secus [...] accedo	j'avance rien qu'un peu,
progressus ostium	arrivant à l'entrée,
et [...] pulsare vocaliter incipio	et je commence, en criant, à frapper
ianuam firmiter opessulatam.	à la porte solidement verrouillée.
Tandem adulescentula quaedam	Enfin, une toute jeune fille,
procedens :	s'avançant :
« Heus tu », inquit, « qui	« Hé ! dit-elle, toi qui,
fores uerberasti, tam fortiter	as tambouriné si fortement à la porte,
sub qua specie	par quelle marchandise
mutuari cupis ?	désires-tu emprunter ?
An tu solus ignoras	Est-ce que toi seul ignores
nullum nos pignus admittere	que nous n'acceptons aucun gage
praeter aurum argentumque ? »	à l'exception de l'or et de l'argent ?
« Meliora », inquam, « ominare	— Donne-moi, dis-je, de meilleurs présages
et potius responde,	et dis-moi plutôt
an [...] offenderim	si je peux trouver
erum tuum	ton maître
intra aedes. »	dans cette demeure.
« Plane », inquit,	— Tout à fait, dit-elle,
« sed quae causa quaestionis huius ? »	mais quelle est la raison de cette question ?
« Litteras [...] ad eum reddo	— Je lui remets une lettre
ei a Corinthio Demea scriptas. »	que lui a écrite Déméas de Corinthe.
« Dum annuntio », inquit,	Pendant que je t'annonce, dit-elle,
« hic ibidem me opperimino »,	attends-moi ici-même »,
et cum dicto	et ce disant,
rursum foribus oppessulatis	une fois les portes à nouveau verrouillées,
intro capessiit	elle rentra.
Modico deinde regressa	Revenant peu après,
patefactis aedibus :	la demeure ayant été ouverte :
« Rogat te », inquit.	« Il te demande », dit-elle.
Intuli me	Je me suis avancé
eumque accubantem [...] inuenio	et je le trouve, couché
exiguo admodum grabattulo	sur un petit grabat tout à fait étroit
et commodum cenare incipientem.	et commençant tout juste à manger.
Assidebat pedes uxor	Son épouse était assise à ses pieds,
et mensa uacua posita	et, une fois la table installée,
cuius monstratu	en la montrant,
« En » inquit « hospitum. »	« Voilà, dit-il, l'hospitalité [que je peux t'offrir]. »
« Bene » ego, et ilico	— Bien », dis-je, et, aussitôt,
ei litteras Demeae trado.	je lui transmets la lettre de Déméas.
Quibus properiter lectis :	Et après l'avoir lue très rapidement :
« Amo », inquit, « meum Demean,	« Je sais gré, dit-il, à mon cher Déméas,
qui mihi conciliauit	qui m'a recommandé
tantum hospitem. »	un hôte d'une telle importance. »

En effet, les deux compagnons tournèrent à gauche vers la petite maison de campagne la plus proche. Quant à moi, parce que je suis entré dans la première auberge que j'ai aperçue, je m'approchai et je questionne aussitôt une cabaretière, une vieille femme :

« Est-ce que, dis-je, cette cité est Hypata ? » Elle acquiesça de la tête. « Est-ce que tu connais un certain Milon, un des premiers citoyens ? »

Elle se mit à rire et : « Vraiment, dit-elle, ce Milon est considéré comme le premier, lui qui habite hors de l'enceinte et de la ville entière.

— Plaisanterie mise à part, dis-je, (très) bonne mère, dis-moi, je t'en prie, à la fois de quel pays il est et dans quelle maison il réside.

— Est-ce que tu vois, dit-elle, les fenêtres les plus éloignées, qui regardent en direction de la ville, et, de côté et d'autre, la porte regardant vers la ruelle la plus proche ? À cet endroit-là réside ce Milon, extrêmement riche et grandement opulent, mais en vérité un homme décrié d'une extrême avarice et d'une infime vilénie, pratiquant fréquemment un intérêt tout au moins très élevé par des arrhes en or et en argent, reclus dans son foyer étroit et obnubilé par la cupidité qui le ronge, bien qu'il ait (il vive avec) une épouse, également compagne de son malheur. Et il ne nourrit pas, à l'exception d'une petite servante et sort toujours en habit de mendiant. »

À ces paroles, moi, j'ajoute en riant : « Mon ami Déméas, dis-je, bienveillant et prévoyant, m'a bien conseillé, lui qui m'a recommandé à un tel homme quand je m'apprêtais à voyager, dans son gîte, je ne craignais ni le nuage de fumée ni de vapeur » ; [22] et ce disant, j'avance rien qu'un peu, arrivant à l'entrée, je commence, en criant, à frapper à la porte solidement verrouillée. Enfin, une toute jeune fille, s'avançant : « Hé ! dit-elle, toi qui, as tambouriné si fortement à la porte, par quelle marchandise désires-tu emprunter ? Est-ce que toi seul ignores que nous n'acceptons aucun gage à l'exception de l'or et de l'argent ?

— Donne-moi, dis-je, de meilleurs présages et dis-moi plutôt si je peux trouver ton maître dans cette demeure.

— Tout à fait, dit-elle, mais quelle est la raison de cette question ?

— Je lui remets une lettre que lui a écrite Déméas de Corinthe. Pendant que je t'annonce, dit-elle, attends-moi ici-même », et ce disant, une fois les portes à nouveau verrouillées, elle rentra.

Revenant peu après, la demeure ayant été ouverte : « Il te demande », dit-elle. Je me suis avancé et je le trouve, couché sur un petit grabat tout à fait étroit et commençant tout juste à manger. Son épouse était assise à ses pieds, et, une fois la table installée, en la montrant, « Voilà, dit-il, l'hospitalité [que je peux t'offrir].

— Bien », dis-je, et, aussitôt, je lui transmets la lettre de Déméas. Et après l'avoir lue, très rapidement : « Je sais gré, dit-il, à mon cher Déméas, qui m'a recommandé un hôte d'une telle importance. »

I, 23.

et cum dicto iubet uxorem	Et, ce disant, il ordonne à son épouse
decedere	de s'en aller,
utque in eius locum adsidam iubet	et commande que je m'assoie à sa place,
meque [...] adrepta lacinia detrahens	et, me saisissant du bord de mes vêtements, me tirant vers lui,
etiam nunc uerecundia cunctatem :	moi qui, par pudeur, hésite encore :
« Adside », inquit, « istic.	« Assieds-toi là, dit-il.
Nam prae metu latronum	C'est que, à cause de notre crainte des brigands,
parare nobis licet	on ne peut se procurer
nulla sessibula	pas un seul siège
ac ne sufficientem supellectilem. »	ni le mobilier nécessaire. »
Feci.	J'obéis (/Je fis cela).
Et sic « Ego », inquit, « etiam [...] et recte conicerem	Et ainsi : « J'aurais moi aussi deviné et à juste titre, dit-il, que,
de ista corporis speciosa habitudine	au vu de cette apparence corporelle qui produit de l'effet
deque hac uirginali prorsus uerecundia	et au vu de cette pudeur tout à fait digne d'une jeune fille,
te [...] generosa stirpe proditum.	que tu étais issu d'une noble lignée.
Sed et meus Demeas pronuntiat	Mais mon cher Déméas m'annonce
eadem litteris	la même chose, dans cette lettre.
Ergo [...] ne spernas peto	Je te demande donc de ne pas dédaigner
breuitatem gurgustioli nostri.	l'exiguïté de notre petite gargote.
[...] Et ecce	Et voici,
adiacens	se trouvant à côté,
illud cubiculum honestum receptaculum	cette chambre, un refuge honorable,
erit tibi.	qui sera pour toi.
Fac libenter deuerseris in nostro.	Fais en sorte de séjourner chez nous avec plaisir.
Nam et	Et, de fait,
dignatione tua feceris	tu auras rendu, par la considération dont tu jouis,
maiolem domum	notre maison plus grande
et tibi adrogaris	et tu te seras revendiqué
specimen gloriosum,	exemple glorieux,
si contentus lare paruulo	si, satisfait d'un tout petit foyer,
Thesei illius [...] uirtutes aemulaueris	tu cherches à égaler les vertus de l'illustre Thésée,
cognominis patris tui,	homonyme de ton père,
qui non aspernatus est	qui n'a pas méprisé
Hecales anus hospitium tenue »	l'humble hospitalité de la vieille Hécalé »
et uocata ancillula :	et après avoir appelé la petite servante :
« Photis », inquit,	« Photis, dit-il,
« [...] cum fide conde	mets consciencieusement en sûreté
sarcinulas hospitis susceptas	les petits bagages de l'hôte qu'il porte,
in illud cubiculum	dans cette chambre
ac simul	et, dans le même temps,
ex promptuario [...] profer ociter	ramène promptement de l'armoire
oleum unctui	de l'huile à frictionner,
et lintea tersui	des linges à essuyer
et cetera hoc eidem	et toutes les autres choses à cet emploi,
et hospitem meum produc	et amène mon hôte
ad proximas balneas ;	aux bains les plus proches ;

satis [...] fatigatus est	il est assez épuisé
arduo itinere	par son voyage difficile
atque prolixo. »	et long. »

Et, ce disant, il ordonne à son épouse de s'en aller et commande que je m'assoie à sa place, et, me saisissant du bord de mes vêtements, me tirant vers lui, moi qui, par pudeur, hésite encore :

« Assieds-toi là, dit-il. C'est que, à cause de notre crainte des brigands, on ne peut se procurer pas un seul siège ni le mobilier nécessaire. »

J'obéis (/Je fis cela).

Et ainsi : « J'aurais moi aussi deviné et à juste titre, dit-il, que, au vu de cette apparence corporelle qui produit de l'effet et au vu de cette pudeur tout à fait digne d'une jeune fille, que tu étais issu d'une noble lignée. Mais mon cher Déméas m'annonce la même chose, dans cette lettre. Je te demande de ne pas dédaigner l'exiguïté de notre petite gargote. Et voici, se trouvant à côté, cette chambre, un refuge honorable, qui sera pour toi. Fais en sorte de séjourner chez nous avec plaisir. Et, de fait, tu auras rendu, par la considération dont tu jouis, notre maison plus grande et tu te seras revendiqué exemple glorieux, si, satisfait d'un tout petit foyer, tu cherches à égaler les vertus de l'illustre Thésée, homonyme de ton père, qui n'a pas méprisé l'humble hospitalité de la vieille Hécalé » et après avoir appelé la petite servante :

« Photis, dit-il, mets consciencieusement en sûreté les petits bagages de l'hôte qu'il porte, dans cette chambre et, dans le même temps, ramène promptement de l'armoire de l'huile à frictionner, des linges à essuyer et toutes les autres choses à cet emploi, et amène mon hôte aux bains les plus proches ; il est assez épuisé par son voyage difficile et long. »

I, 24.

His ego auditis	Ayant entendu ces paroles (litt. : ces paroles étant entendues),
mores atque parsimoniam ratiocinans Milonis	réfléchissant aux mœurs et à la parcimonie de Milon
uolensque me artius ei conciliare :	et voulant me concilier plus étroitement ses bonnes grâces :
« Nihil », inquam, « rerum istarum [...] indigemus	« Nous ne manquons d'aucune de ces choses
quae itineris ubique	qui, tout au long du voyage,
nos comitantur.	nous accompagnent.
Sed et balneas	Et, quant aux bains,
facile percontabimur.	nous nous renseignerons facilement.
Plane	Clairement,
quod est mihi summe praecipuum	parce que c'est un principe très important pour moi,
equo, qui me strenue peruexit,	à mon cheval, qui m'a diligemment transporté,
[...] tu, Photis, emitto	toi, Photis, va acheter
faenum atque ordeum	du foin et de l'orge,
acceptis istis nummulis. »	une fois les petits écus empochés. »
His actis	Ayant fait cela (litt. : ces choses ayant été faites)
et rebus meis in illo cubiculo conditis	et, une fois mes affaires déposées dans cette chambre,
pergens ipse ad balneas,	moi-même me rendant aux bains,
ut prius [...] prospicerem	pour chercher d'abord
aliquid nobis cibatum	de quoi manger,
forum cupidinis peto,	je me dirige vers le marché aux victuailles,
inque eo	et là,
piscatum opiparum expositum uideo	je vois exposé un plat de poissons somptueux
et percontato pretio,	et m'ayant enquis du prix,
quod centum nummis indicaret	que l'on évaluait à cent sesterces,
aspernatus	le refusant,
uiginti denariis praestinaui.	je l'ai acheté pour vingt deniers.
Inde	De là,
me [...] continatur	je rencontre (litt. : P. me rencontre),
commodum egredientem	justement alors que je sors,
Pythias condiscipulus apud Athenas attica meus,	Pythias, mon condisciple à Athènes, en Attique,
[...] qui me [...] inuadit	qui se jette sur moi,
post aliquantum multum temporis agnitum	me reconnaissant après tout ce temps,
ampliusque ac comiter deosculatus :	et m'étreignant et me couvrant de baisers avec entrain :
« Mi Luci », ait, « pol	« Mon cher Lucius, dit-il, par Pollux,
sat diu est	cela fait bien longtemps
quod interuisimus te,	que nous ne t'avons vu !
at hercules	par Hercule,
exinde cum [...] digressi sumus	depuis que nous sommes sortis
a Clytio magistro	de notre maître Clytius !
Quae autem causa	Au fait, quelle est la raison
tibi peregrinationis huius ?	de ton voyage ?
« Crastino die scies », inquam,	— Tu le sauras demain, dis-je,
« sed quid istud ? »	mais, qu'est-ce que cela ?
Voti gaudeo.	Je me réjouis de ta situation !

Nam [...] uideo	car je vois
et lixas	à la fois des appariteurs,
et uirgas	des faisceaux
et habitum prorsus congruentem in te magistratui.	et sur toi un habit tout à fait conforme à celui d'un magistrat.
« Annonam curamus », ait,	— Nous nous occupons de l'approvisionnement, dit-il,
« et aedilem gerimus	et nous exerçons la fonction d'édile,
et siquid obsonare cupis,	et si tu désires acheter quelque provision,
utique commodabimus. »	nous rendrons service de toute façon. »
Abnuebam, quippe qui	Je refusais, puisque
iam [...] affatim piscatum prospexeramus	nous nous étions déjà procuré suffisamment de poisson
cenae.	pour le dîner.
Sed enim	Mais de fait
Pythias uisa sportula	Pythias, après avoir vu mon petit panier
succussisque piscibus	et secoué les poissons
in aspectum planiorem :	pour les examiner plus facilement :
« At quanti parasti	« Et combien as-tu payé
has quisquilias ? »	pour ce rebut ?
« Vix », inquam, « piscatori extorsimus	— Avec peine, dis-je, nous avons réussi à obtenir du pêcheur
accipere uiginti denarium. »	de les avoir pour vingt deniers. »

Ayant entendu ces paroles (litt. : ces paroles étant entendues), réfléchissant aux mœurs et à la parcimonie de Milon et voulant me concilier plus étroitement ses bonnes grâces :

« Nous ne manquons d'aucune de ces choses qui, tout au long du voyage, nous accompagnent. Et, quant aux bains, nous nous renseignerons facilement. Clairement, parce que c'est un principe très important pour moi, à mon cheval, qui m'a diligemment transporté, toi, Photis, va acheter du foin et de l'orge, une fois les petits écus empochés. »

Ayant fait cela (litt. : ces choses ayant été faites) et, une fois mes affaires déposées dans cette chambre, moi-même me rendant aux bains, pour chercher d'abord de quoi manger, je me dirige vers le marché aux victuailles, et là, je vois exposé un plat de poissons somptueux et m'ayant enquis du prix, que l'on évaluait à cent sesterces, le refusant, je l'ai acheté pour vingt deniers. De là, je rencontre (litt. P. me rencontre), justement alors que je sors, Pythias, mon condisciple à Athènes, en Attique, qui se jette sur moi, me reconnaissant après tout ce temps, et m'étreignant et me couvrant de baisers avec entrain :

« Mon cher Lucius, dit-il, par Pollux, cela fait bien longtemps que nous t'avons vu ! par Hercule, depuis que nous sommes sortis de notre maître Clytius ! Au fait, quelle est la raison de ton voyage ?

— Tu le sauras demain, dis-je, mais, qu'est-ce que cela ? Je me réjouis de ta situation ! car je vois à la fois des appariteurs, des faisceaux et sur toi un habit tout à fait conforme à celui d'un magistrat.

— Nous nous occupons de l'approvisionnement, dit-il, et nous exerçons la fonction d'édile, et si tu désires acheter quelque provision, nous rendrons service de toute façon. »

Je refusais, puisque nous nous étions déjà procuré suffisamment de poisson pour le dîner. Mais, de fait, Pythias, après avoir vu mon petit panier et secoué les poissons pour les examiner plus facilement :

« Et combien as-tu payé pour ce rebut ?

— Avec peine, dis-je, nous avons réussi à obtenir du pêcheur de les avoir pour vingt deniers. »

Quo audito	Et entendant cela (litt. : cela ayant été entendu),
statim adrepta dextera	prenant aussitôt ma main droite (litt. : ma main droite ayant été prise),
postliminio me reducens	et me faisant retourner
in forum cupidinis :	au marché aux victuailles :
« Et a quo », inquit, « [...] comparasti	« Et à qui, dit-il, as-tu acheté
istorum nugamenta haec	ces misères de poissons ? »
Demonstro seniculum :	Je montre un petit vieux :
in angulo sedebat.	il était assis dans un coin.
Quem confestim [...] uoce asperrima increpans	Et l'apostrophant à l'instant même, d'une voix fort âpre,
pro aedilitaris imperio :	en vertu de son pouvoir d'édile :
« Iam iam », inquit,	« Alors, alors, dit-il,
« nec amicis quidem nostris [...] parcitis	vous n'épargnez même pas nos amis
uel omnino	ni, pour tout dire,
ullis hospitis,	aucun voyageur,
quod tam magnis pretiis indicatis	parce que vous affichez à des prix si élevés
pisces friuolos	des poissons de peu de valeur
et [...] edulium caritate deducitis	et [parce que] vous réduisez, par la cherté des vivres,
florem Thessalicae regionis	la fleur de la région de Thessalie
ad instar solitudinis et scopuli?	à l'instar d'un désert et d'un rocher ?
Sed non impune.	Mais ce ne sera pas impunément.
Iam enim faxo scias,	Car, déjà, j'aurai pris soin que tu saches
quem ad modum	comment,
sub meo magisterio	sous mon mandat,
mali debeant coerceri »,	les [marchands] malhonnêtes doivent être châtiés »,
et profusa in medium sportula	et après avoir répandu mon panier au milieu [du marché],
iubet officialem suum	il ordonne à son appariteur
insuper pisces inscendere	de piétiner les poissons
ac pedibus suis totos obterere.	et de tous les écraser avec ses pieds.
Qua contentus [...] meus Pythias	Sur quoi, mon ami Pythias, satisfait
morum seueritudine	de la sévérité de ses mœurs,
ac mihi suadens	et me conseillant
ut abirem :	de m'en aller :
« Sufficit mihi, o Luci. », inquit,	« Cela me suffit, Lucius, dit-il,
« seniculi tanta haec contumelia. »	ce si grand affront à ce petit vieux. »
His actis consternatus	Consterné par ces faits
ac prorsus obstupidus	et complètement hébété,
ad balneas me refero	je me rends aux bains,
ualido consilio	grâce à l'intervention énergique
prudens condiscipuli	de mon condisciple avisé,
et nummis simul priuatus	à la fois privé en même temps de mes sous
et cena	et de mon repas,
latusque	et une fois baigné,
ad hospitium Milonis [...] me reporto	je reviens à l'auberge de Milon
ac dehinc cubiculum.	et, après cela, dans ma chambre.

Et entendant cela (litt. : cela ayant été entendu), prenant aussitôt ma main droite (litt. : ma main droite ayant été prise), et me faisant retourner au marché des victuailles :

« Et à qui, dit-il, as-tu acheté ces misères de poissons ? »

Je montre un petit vieux : il était assis dans un coin. Et l'apostrophant à l'instant même, d'une voix fort âpre, en vertu de son pouvoir d'édile :

« Alors, alors, dit-il, vous n'épargnez même pas nos amis ni, pour tout dire, aucun voyageur, parce que vous affichez à des prix si élevés des poissons de peu de valeur et [parce que] vous réduisez, par la cherté des vivres, la fleur de la région de Thessalie à l'instar d'un désert et d'un rocher ? Mais ce ne sera pas impunément. Car, déjà, j'aurai pris soin que tu saches comment, sous mon mandat, les [marchands] malhonnêtes doivent être châtiés », et après avoir répandu mon panier au milieu [du marché], il ordonne à son appariteur de piétiner les poissons et de tous les écraser avec ses pieds. Sur quoi, mon ami Pythias, satisfait de la sévérité de ses mœurs, et me conseillant de m'en aller :

« Cela me suffit, Lucius, dit-il, ce si grand affront à ce petit vieux. »

Consterné par ces faits et complètement hébété, je me rends aux bains, grâce à l'intervention énergique de mon condisciple avisé, à la fois privé en même temps de mes sous et de mon repas, et une fois baigné, je reviens à l'auberge Milon et, après cela, dans ma chambre.

Et ecce Photis ancilla :	Et voici la servante Photis :
« Rogat te », inquit « hospes. »	« L'hôte te demande », dit-elle.
At ego	Mais moi,
iam inde Milonis abstinentiae cognitor	connaissant dès à présent l'abstinence de Milon,
excusavi comiter,	je m'excusai gentiment,
quod [...] censerem	sous prétexte que je pensais
uiaie uexationem [...] diluendam	que la fatigue devait être dissipée
non cibo, sed somno.	non pas par la nourriture mais par le sommeil.
Isto accepto	Ayant appris cela (litt. : ceci ayant été...)
pergit ipse	lui-même persévère
et iniecta dextera	et, m'ayant tendu la main (litt. : la main ayant été tendue),
[...] adoritur	il entreprend
clementer me trahere.	de m'entraîner avec douceur.
Ac dum cunctor,	Et tandis que j'hésite,
dum modeste renitor,	et que je résiste modestement,
« Non [...] discedam », inquit, « prius quam	« Je ne m'en irai pas, dit-il, avant que
me sequaris »	tu me suives »
et dictum secutus	et, accompagnant sa parole
iure iurando	en faisant à juste titre un serment,
iam [...] me [...] perducit	il me conduit alors,
ingratis	contre mon gré,
obstinationis suae [...] oboedientem	car obéissant à son entêtement,
ad illum suum grabattulum	à son petit grabat,
et residenti :	et assis (plr.) :
« Quam salue agit », inquit « Demeas noster ?	« Comment se porte, dit-il, notre cher Déméas ?
Quid uxor ? Quid liberi ?	Qu'en est-il de sa femme ? De ses enfants ?
Quid uernaculi ?	De ses esclaves ? »
Narro singula.	Je raconte tout en détail (litt. : les détails).
Percontatur accuratius etiam	Il se renseigne aussi plus exactement
causas peregrinationis meae.	sur les raisons de mon voyage.
Qua ubi probe protuli,	Quand je les lui ai fort bien rapportées,
iam [...] scrupulosissime explorans	me questionnant alors avec la plus grande minutie
et de partia nostra	à la fois sur notre patrie
et eius primoribus	et ses premiers citoyens
ac denique	et enfin
de ipso praeside,	sur le gouvernement lui-même ;
ubi [...] sensit	quand il se rendit compte que,
post itineris tam saeui uexationem	après la souffrance d'un voyage si affreux,
fabularum quoque serie fatigatum	fatigué également par l'enchaînement d'histoires
me [...] somnolentum desinere	je m'arrête, dans un demi-sommeil,
in uerba media	au milieu de mes phrases (/ mots),
ac defectum iam	et que, déjà épuisé,
necquicquam [...] balbutire	je ne balbutiais plus rien,
incerta uerborum salebra,	à cause du caractère saccadé et incertain, de mes paroles (/ mots),
tandem patitur	il consentit enfin
cubitum conderem	à ce que j'aie me coucher.
Euasi aliquando	Je m'échappai une bonne fois pour toute

loquax et famelicum conuiuuium	du repas bavard et maigre
rancidi senis,	de ce vieillard insupportable,
somno, non cibo grauatus,	<moi> alourdi de sommeil et non de nourriture,
cenatus solis fabulis	car n'ayant soupé que d'histoires,
et in cubiculum reuersus	et, de retour (litt. : retourné) dans ma chambre,
reddidi me quieti	je m'accordai un repos
optatae.	[tant] souhaité.

Et voici la servante Photis : « L'hôte te demande », dit-elle. Mais moi, connaissant dès à présent l'abstinence de Milon, je m'excusai gentiment, sous prétexte que je pensais que la fatigue devait être dissipée non pas par la nourriture mais par le sommeil. Ayant appris cela (litt. : ceci ayant été...) lui-même persévère et, m'ayant tendu la main (litt. : la main ayant été tendue), il entreprend de m'entraîner avec douceur. Et tandis que j'hésite et que je résiste modestement, « Je ne m'en irai pas, dit-il, avant que tu me suives » et, accompagnant sa parole en faisant à juste titre un serment, il me conduit alors, contre mon gré, car obéissant à son entêtement, à son petit grabat, et assis (plr.) :

« Comment se porte, dit-il, notre cher Déméas ? Qu'en est-il de sa femme ? De ses enfants ? De ses esclaves ? »

Je raconte tout en détail (litt. : les détails). Il se renseigne aussi plus exactement sur les raisons de mon voyage. Quand je les lui ai fort bien rapportées, me questionnant alors avec la plus grande minutie à la fois sur notre patrie et ses premiers citoyens et enfin sur le gouvernement lui-même ; quand il se rendit compte que, après la souffrance d'un voyage si affreux, fatigué également par l'enchaînement d'histoires, je m'arrête, dans un demi-sommeil, au milieu de mes phrases (/ mots), et que, déjà épuisé, je ne balbutiais plus rien, à cause du caractère saccadé et incertain, de mes paroles (/ mots), il consentit enfin à ce que j'aie me coucher. Je m'échappai une bonne fois pour toute du repas bavard et maigre de ce vieillard insupportable, <moi> alourdi de sommeil et non de nourriture, car n'ayant soupé que d'histoires et, de retour (litt. : retourné) dans ma chambre, je m'accordai un repos [tant] souhaité.